叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 体内的生物(the Creature Inside) 000001

2. 体内的生物(the Creature Inside) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

体内的生物(The Creature Inside)
第1/2页

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [ˌɪn'saɪd]
The **Creature** **Inside**
这 生物 里面

体内的生物

[baɪ][dʒæk] ['ʃɑ:rki]
BY **JACK** **SHARKEY**
经过 杰克 鲨鱼

杰克·沙基

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wʊd]
ILLUSTRATED **BY** **WOOD**
插图 经过 木头

由伍德绘制

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:rld] [ʌv; əv] [tə'mɑ:roʊ] [dɪ'sembər] -
Worlds **of** **Tomorrow** **December** **1963**
世界 的 明天 十二月 -

《明日世界》1963年12月

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][held][ə; eɪ] [hoʊl]
The **room** **was** **small** **,** **but** **it** **held** **a** **whole**
这 房间 曾是 小的 , 但 它 握住 一个 所有的

房间虽小，却容纳了一切。

['ju:nɪvɜ:rs] — [ænd; ənd] - [hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] !
universe **—** **and** **Norcriss** **had** **no** **place** **in** **it** **!**
宇宙 — 和 - 有 不 地方 在 它 !

宇宙——而诺克里斯在这个宇宙中没有立足之地!

[aɪ]
I
我

我

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ðeɪ] [tel] [ju:; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [fɪks] [wɪə(r)][ɪn] ?
" **How** **much** **did** **they** **tell** **you** **about** **the** **fix** **we're** **in** **?**
" 如何 很多 做过 他们 告诉 你 关于 这 使固定 是 在 ?

“他们跟你透露了多少关于我们目前处境的困境？”

" [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ælən] ['bɜ:rdʒɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
" said Dr . Alan Burgess to his visitor .
" 说 博士 . 艾伦 伯吉斯 到 他的 游客 .

“艾伦·伯吉斯博士对他的访客说道。”

[lu:'tenənt] ['dʒeri] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Lieutenant Jerry Norcriss shook his head .
中尉 杰瑞 - 摇晃 他的 头 .

杰里·诺克里斯中尉摇了摇头。

" [ðeɪ] [sed] [ju:d] [fɪl] [ˌem 'i:][ɪn] .
" They said you'd fill me in .
" 他们 说 你会 充满 我 在 .

他们说你会告诉我情况。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɜ:rdʒənt] .
They said it was urgent .
他们 说 它 曾是 紧迫的 .

他们说情况紧急。

" ['bɜ:rdʒɪs] [pɔ:zd] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ðen] [bɪ'leɪtɪdli] ['ɔ:fərd] [wʌn][tu:; tə]['dʒeri] , [hu:]
" Burgess paused , lighted a cigarette , then belatedly offered one to Jerry , who
" 伯吉斯 暂停 , 照明 一个 卷烟 , 然后 迟来的 提供 一 到 杰瑞 , WHO
[dɪ'klaɪnd] .
declined .
拒绝 .

伯吉斯停顿了一下，点燃了一支烟，然后才递给杰瑞一支，但杰瑞拒绝了。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , [ˌɪntə'spɜ:sɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [ʃɔ:rt] ['nɜ:rvəs] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
" Well , " he said , interspersing his words with short nervous puffs of smoke ,
" 出色地 , " 他 说 , 穿插 他的 字 和 短的 紧张的 泡芙 的 抽烟 ,

“嗯，”他一边说着，一边紧张地吐出一口短促的烟雾。

" [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [aɪ] ['stʌmbld] [ɑ:n][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [rɪ'vɜ:rs] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][æn; ən]
" about a year ago , I stumbled on a way to reverse the process of an
" 关于 一个 年 前 , 我 踉跄 在 一个 方式 到 撤销 这 过程 的 一个
[ɪ'lektroʊ] - [en'sefələgræf] ,
electro - encephalograph ,
电 - 脑电图 ,

“大约一年前，我偶然发现了一种逆转脑电图过程的方法，

[tu:; tə] [pleɪ] [prɪ] - [rɪ'kɔ:rdɪd] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] [tu:; tə][ə; eɪ]['mænz][maɪnd] .
to play pre - recorded thoughts and experiences to a man's mind .
到 玩 预 - 记录 想法 和 经历 到 一个 男人的 头脑 .

将预先录制的想法和经历播放到男人的脑海中。

[ju:; jʊ][zu'ɑ:lədʒɪstˌzoʊ'ɑ:lədʒɪst] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kɑ:ntækt] ['prɑ:ses] [fɔ:r; fər] ['penətreɪtɪŋ] ['nu:li]
You zoologists , with your Contact process for penetrating newly
你 动物学家 , 和 你的 接触 过程 为了 渗透 新
[dɪ'skʌvərd] - [maɪndz] ,
discovered fauna's minds ,
发现 - 思想 ,

你们这些动物学家，凭借你们的接触法来了解新发现动物的思想，

[wɪl] [bi:; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:ses] .
will be familiar with the process .
将要 是 熟悉的 和 这 过程 .

将会熟悉这个过程。

['lʌkɪli] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .
Luckily for us .
幸运的是 为了 我们 .

对我们来说，这真是太好了。

" ['dʒeri] [aɪd] [hɪm; ɪm] .
" Jerry eyed him .
" 杰瑞 眼睛 他 .

杰瑞打量了他一眼。

" [goʊ][ɑːn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "

"继续。"

" [maɪ] [dɪ'veləpmənt] [ɪn'vɑːlvz] [æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [sɪ'lektɪv] ['fiːdbæk] .
" My development involves an infinitely selective feedback .
" 我的 发展 涉及 一个 无限地 选择性 反馈 .

"我的发展涉及无限选择性的反馈。"

[wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ə; eɪ]['sætʃəreɪtɪŋ] [doʊs][ʌv; əv] ['ɪnfloʊɪŋ] ['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps] .
We give the subject a saturating dose of inflowing concepts .
我们 给 这 主题 一个 饱和 剂量 的 流入 概念 .

我们给这个主题灌输大量的概念。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][lɪŋk][ðem; ðəm] .
His mind is free to choose among them and to link them .
他的 头脑 是 自由的 到 选择 之中 他们 和 到 关联 他们 .

他可以自由地在它们之间进行选择，并将它们联系起来。

[teɪk] - ['bɪgnəs] , ['æfluəns] [ænd; ənd]['deɪndʒər] - [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstəns] .
Take ' bigness , affluence and danger ' for an instance .
拿 - 大 , 富裕 和 危险 - 为了 一个 实例 .

以"规模、财富和危险"为例。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][pʊts][ðem; ðəm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [fleʃiz] [ðem; ðəm][aʊt] .
The subject puts them together and fleshes them out .
这 主题 放置 他们 一起 和 肉 他们 出去 .

该主题将它们结合起来并加以阐述。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [ɪk'spensɪv] ['fɪʒ(ə)n] [bɑːm] ['fɔːlɪŋ] ['ɑːntə][hɪm; ɪm] ,
He could experience a large , expensive fission bomb falling onto him ,
他 可以 经验 一个 大的 , 昂贵的 裂变 炸弹 坠落 到 他 ,

他可能会遭遇一枚体积庞大、造价昂贵的裂变炸弹落在他身上。

[ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['sækrifaist] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mens] ['goʊldən]['aɪdl] , [ɔːr] — [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt]
or he could be sacrificed to an immense golden idol , or — Or anything that
或者 他 可以 是 牺牲 到 一个 巨大 金的 偶像 , 或者 — 或者 任何事物 那
[hɪz; ɪz] ['ɪnər] [maɪnd] [tʃoʊz] . "
his inner mind chose . "
他的 内 头脑 选择 . "

或者他可以被献祭给一个巨大的金色偶像，或者——或者任何他内心选择的东西。"

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['dʒeri] .
" I begin to understand , " said Jerry .
" 我 开始 到 理解 , " 说 杰瑞 .

"我开始明白了，"杰瑞说。

" [ðə; ði][ˌoʊvər'leɪ] ['influənsiz] [ɔːl][ðə; ði] ['sensɪz] .
" The overlay influences all the senses .
" 这 覆盖 影响 全部 这 感官 .

"叠加层会影响所有感官。"

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] [θɪŋks] ['hiːz] ['riːəli] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [wət'evər] [hiː; hi] ['kɔndʒəz] [ʌp] — [ænd; ənd][juː; jʊ][juːz]

The	subject	thinks	he's	really	undergoing	whatever	he	conjures	up	—	and	you	use
这	主题	思考	他是	真的	正在经历	任何	他	召唤	向上	—	和	你	使用

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['θerəpi] ,

it	for	therapy	,
它	为了	治疗	,

受试者认为他真的经历了他所想象的一切——而你则将其用于治疗。

['letɪŋ] [hɪm; ɪm][wɜːrk][ɔːf][hɪz; ɪz] [ə'greʃənz] [ænd; ənd] [frʌst'reɪʃnz] [ɪn] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

letting	him	work	off	his	aggressions	and	frustrations	in	what	seems	to	him
出租	他	工作	离开	他的	攻击行为	和	挫折	在	什么	似乎	到	他

[æn; ən]['æktʃuəl]['juːnɪvɜːrs] . "

an	actual	universe	.	"
一个	实际的	宇宙	.	"

让他在一个对他来说仿佛真实的世界里发泄他的攻击性和挫败感。

" [kə'rekt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tens] , " [sed] ['ælən] ['bɜːrdʒɪs] .

"	Correct	,	except	for	the	tense	,	"	said	Alan	Burgess	.
"	正确的	,	除了	为了	这	紧张	,	"	说	艾伦	伯吉斯	.

“除了时态之外，其他都正确，”艾伦·伯吉斯说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðæt] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ʌv; əv] [ðɪs] [wiːk] .

"	I	was	doing	that	until	Monday	of	this	week	.
"	我	曾是	正在做	那	直到	周一	的	这	星期	.

“我一直这样做到本周一。”

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] .

"	He	leaned	forward	across	the	desk	.
"	他	倾斜	向前	穿过	这	桌子	.

他向前倾身，越过桌子。

" [wiː; wi] [skriːn] [ðə; ði]['sʌbdʒekts] ['kerfəli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['sɜːrt(ə)n] [saɪ'kosiz] [kʊd; kəd][biː; bi]

"	We	screen	the	subjects	carefully	,	because	certain	psychoses	could	be
"	我们	屏幕	这	主题	小心	,	因为	肯定	精神病	可以	是

[dɪ'zæstrəs] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][maɪ] [dɪ'vaɪs] .

disastrous	to	the	subject	in	my	device	.
灾难性的	到	这	主题	在	我的	设备	.

“我们会仔细筛选受试者，因为某些精神病可能会对我的设备中的受试者造成灾难性后果。”

[ˌpærə'nɔɪə] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

Paranoia	,	for	instance	.
妄想症	,	为了	实例	.

例如，妄想症。

[ðə; ði][mæn] [wʊd] [biː; bi][ə'mɪd] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɒrəz] , [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər][ɑːn] ['evri] [saɪd] ; ['hiːd]

The	man	would	be	amid	unutterable	horrors	,	with	danger	on	every	side	;	he'd
这	男人	会	是	之中	难以言喻	恐怖	,	和	危险	在	每一个	边	;	他会

[ɪ'mɜːrdʒ] [ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ] ['ɪdiət] ,

emerge	a	gibbering	idiot	,
出现	一个	胡言乱语	笨蛋	,

这个人将身处难以言喻的恐怖之中，四面楚歌；他出来后会变成一个语无伦次的白痴。

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [daɪ][ʌv; əv] [hɑːrt] ['feɪljər] [fɜːrst] . "

if	he	didn't	die	of	heart	failure	first	.	"
如果	他	没有	死	的	心	失败	第一的	.	"

如果他不是先死于心脏衰竭的话。

" [ɪ'mɜːrdʒ] ? " [æskt] ['dʒeri] , ['fraʊnɪŋ] .

"	Emerge	?	"	asked	Jerry	,	frowning	.
"	出现	?	"	问	杰瑞	,	皱眉	.

“出现？”杰瑞皱着眉头问道。

" [aɪ'd] [ə'suːmd] [juː; jʊ] [juːst] [ə; eɪ] ['helmɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][duː][ɪn]['kɑːntækt] . . . .
" I'd assumed you used a helmet , such as we do in Contact . . . .
" ID 假定 你 用过的 一个 头盔 , 这样的 作为 我们 做 在 接触 . . . .

"我以为你会戴头盔，就像我们在玩《接触》游戏时那样……"

" ['bɜːrdʒɪs] [said] .
" Burgess sighed .
" 伯吉斯 叹了口气 .

伯吉斯叹了口气。

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][loʊn] - [wʊlf] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] .
" Unfortunately , I am paying the penalty of lone - wolf experimentation .
" 很遗憾 , 我 是 付费 这 惩罚 的 孤独 - 狼 实验 .

"很遗憾，我正在为孤狼式实验付出代价。"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [ruːt] [ðə; ði]['ɪnpʊt][tuː; tə][ðə; ði][breɪn] [θruː] [ə; eɪ]
I wish I'd had the sense to route the input to the brain through a
我 希望 ID 有 这 感觉 到 路线 这 输入 到 这 脑 通过 一个
['helmɪt] ,
helmet ,
头盔 ,

我真希望当初有远见，把输入信号通过头盔传输到大脑。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] .
but I didn't .
但 我 没有 .

但我没有。

[ɪn'sted] [aɪ] [ɪn'stɔːld] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn][æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ruːm] .
Instead I installed the person in an observation room .
反而 我 已安装 这 人 在 一个 观察 房间 .

相反，我把这个人安置在观察室里。

[ðə; ði] ['ɪnfluənsɪŋ] ['fæktər][wʌz; wəz][nu'trɪʃ(ə)n] .
The influencing factor was nutrition .
这 影响 因素 曾是 营养 .

影响因素是营养状况。

[ˌɪntrə'viːnəs] ['fiːdɪŋ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][əb'zɜːrvər] ;
Intravenous feedings wouldn't have served the purpose of the observer ;
静脉 喂养 不会 有 服务 这 目的 的 这 观察员 ;

静脉输液对观察员来说没有意义；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['fuːd,stʌfz] [ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] .
sometimes the subject's choice of foodstuffs is significant .
有时 这 主题的 选择 的 食品 是 重要的 .

有时，受试者对食物的选择具有重要意义。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][let] [muːv] [ə'baʊt] , [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [wɜːrld] ,
He had to be let move about , his mind in a make - believe world ,
他 有 到 是 让 移动 关于 , 他的 头脑 在 一个 制作 - 相信 世界 ,

他必须被允许自由活动，他的思绪沉浸在虚构的世界里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bɑːdi]['æktʃuəli] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ruːm] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː] .
but his body actually moving about a room we could see into .
但 他的 身体 实际上 移动 关于 一个 房间 我们 可以 看 进入 .

但他的身体却在我们能看到的房间里移动着。

[soʊ] — [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ə'tɑːmɪk]['djʊplɪˌketər] [ɪn'stɔːld] .
So — I had an atomic duplicator installed .
所以 — 我 有 一个 原子 复印机 已安装 .

所以——我安装了一台原子复制器。

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][gɑːt][wʌn][læst] [jɪr] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['reɪdiəm] , ['tɜːrnɪŋ] ['kænsərəs] [groʊθ] ['ɪntuː]
The **hospital** **got** **one** **last** **year** **for** **making** **radium** **,** **turning** **cancerous** **growths** **into**
这 医院 得到 一 最后的 年 为了 制作 镭 , 转弯 癌变 增长 进入
['nɔːrm(ə)l] [fleʃ] ,
normal **flesh** **,**
普通的 肉 ,

这家医院去年获得了一项专利，用于生产镭，将癌变组织转化为正常组织。

[riːgreuɪŋ] [boʊn][ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .
regrowing **bone** **and** **the** **like** **.**
再生 骨 和 这 喜欢 .

骨骼再生等等。

" [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðen] [groʊ] ['hʌŋgri] , [ðə; ði]['djʊplɪˌketər] [wʊd] [biː; bi] ['trɪgər] [baɪ][hɪz; ɪz]
" **Should** **the** **subject** **then** **grow** **hungry** **,** **the** **duplicator** **would** **be** **triggered** **by** **his**
" 应该 这 主题 然后 生长 饥饿的 , 这 复印机 会 是 触发 经过 他的
[kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] .
conviction **of** **eating** **.**
定罪 的 吃 .

"如果受试者感到饥饿，复制器就会被他进食的念头所触发。"

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] — ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bræntʃ] [baɪ][hɪz; ɪz][teɪl] , [fɔːr; fər]
In **his** **mind** **,** **he** **might** **be** **—** **hanging** **from** **a** **branch** **by** **his** **tail** **,** **for**
在 他的 头脑 , 他 可能 是 — 绞刑 从 一个 分支 经过 他的 尾巴 , 为了
['ɪnstəns] .
instance **.**
实例 .

在他看来，他可能正——比如，用尾巴吊在树枝上。

[ðə; ði]['duːplɪˌkeɪtərz] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][bə'nænəz] ,
The **duplicator's** **production** **of** **bananas** **,**
这 复印机的 生产 的 香蕉 ,

复制机生产的香蕉，

['koʊkəˌnʌts][ɔːr] [wət'evər] [wʊd] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
coconuts **or** **whatever** **would** **give** **us** **a** **further** **clue** **to** **his** **state** **of** **mind** **.**
椰子 或者 任何 会 给 我们 一个 更远 线索 到 他的 状态 的 头脑 .

椰子或其他什么东西或许能让我们进一步了解他的心理状态。

[juː; jʊ] [siː] ? "
You **see** **?** **"**
你 看 ? "

你看？ "

" [soʊ][fɑːr] , [saʊnd] [ɪ'nʌf] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɜːrdʒɪs] , " [sed] ['dʒeri] .
" **So** **far** **,** **sound** **enough** **,** **Dr** **.** **Burgess** **,** **"** **said** **Jerry** **.**
" 所以 远的 , 声音 足够的 , 博士 . 伯吉斯 , " 说 杰瑞 .

"目前看来，一切都很顺利，伯吉斯博士，"杰瑞说道。

" [soʊ] [wʌt] [went] [rɔːŋ] ?
" **So** **what** **went** **wrong** **?**
" 所以 什么 去 错误的 ?

"那么，到底出了什么问题？"

[aɪ] [ə'suːm] ['sʌmθɪŋ] [dɪd] , [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] . "
I **assume** **something** **did** **,** **or** **I** **wouldn't** **be** **here** **.** **"**
我 认为 某物 做过 , 或者 我 不会 是 这里 . "

我猜肯定发生了什么事，否则我不会在这里。

" [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['erər] .
" **We** **made** **a** **terrible** **error** **.**
" 我们 制成 一个 糟糕的 错误 .

我们犯了一个可怕的错误。

[wiː; wi] [traɪd] [əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['æntəni] ['mɔːsn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['gædʒɪt] .

We	tried	observing	a	man	named	Anthony	Mawson	in	our	gadget	.
我们	尝试	观察	一个	男人	命名	安东尼	莫森	在	我们的	小工具	.

我们尝试用我们的设备观察一个名叫安东尼·莫森的男子。

[aɪ'd][ˌdaɪəg'noʊst][hɪz; ɪz] [keɪs] [æz; əz]['sɪmp(ə)l] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [kəm'pleks] .

I'd	diagnosed	his	case	as	simple	inferiority	complex	.
ID	诊断	他的	案件	作为	简单的	自卑	复杂的	.

我诊断他的病情是简单的自卑情结。

[maɪ] [fɔːlt] .

My	fault	.
我的	过错	.

我的错。

[rɔːŋ] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] .

Wrong	diagnosis	.
错误的	诊断	.

误诊。

['mɔːsn] [hæz; həz][ˌmegələ'meɪniə] , [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [keɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Mawson	has	megalomania	,	a	gorgeous	case	of	it	.	.	.	of	course	,
莫森	有	狂妄自大	,	一个	华丽的	案件	的	它	.	.	.	的	课程	,

莫森患有自大狂，而且是那种极其典型的自大狂……当然了。

['hiːz] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [sʌtʃ] [keɪs] [tuː; tə] [fuːl] [saɪ'kaɪətrɪst] .

he's	not	the	first	such	case	to	fool	psychiatrists	.
他是	不是	这	第一的	这样的	案件	到	傻子	精神科医生	.

他并非第一个骗过精神科医生的案例。

[juː; jʊ] [siː] , [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] ['ʃaɪnəs] , [sɔːft] - ['spoʊkən] [vɔɪs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['gɔːkɪʃnəs] [ɪz]

You	see	,	his	outward	shyness	,	soft	-	spoken	voice	and	general	gawkishness	is
你	看	,	他的	向外	害羞	,	柔软的	-	说	嗓音	和	一般的	笨拙	是

[duː] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

due	to	feeling	superior	to	others	,
到期的	到	感觉	优越的	到	其他的	,

你看，他外表上的羞涩、轻声细语和笨拙举止，都是因为他觉得自己比别人优越。

[nɑːt][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

not	the	reverse	.
不是	这	撤销	.

恰恰相反。

[hiː; hi] [fiːlz] [smɑːrtər] , [strɔːŋgər] , ['breɪvər] , [et'setərə] ,

He	feels	smarter	,	stronger	,	braver	,	etcetera	,
他	感觉	更聪明	,	更强	,	更勇敢	,	等等	,

他觉得自己更聪明、更强壮、更勇敢等等。

[ðæn; ðən]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪn][kri'eɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [fiːlz] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [noʊz]

than	everybody	else	in	creation	—	but	he	also	feels	that	nobody	knows
比	大家	别的	在	创建	—	但	他	还	感觉	那	无人	知道

[ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][hɪm'self] .

it	but	himself	.
它	但	他自己	.

比世上任何其他生物都更甚——但他同时也觉得除了他自己之外，没有人知道这一点。

[hens] [hɪz; ɪz] [in'drɔːiŋ] , [hɪz; ɪz] ['bruːdɪŋ] , ['tæsɪtɜːrn][dʒen'tɪləti] .

Hence	his	indrawing	,	his	brooding	,	taciturn	gentility	.
因此	他的	内绘图	,	他的	沉思	,	沉默寡言	绅士风度	.

因此他性格内向，沉默寡言，举止温文尔雅。

" ['dʒeri] - [prɔdid] .
" Jerry Norcriss prodded .
" 杰瑞 - 催促 .

杰瑞·诺克里斯追问道。

" [wʌt] ['hæpənd] [wɪð; wɪθ] ['mɔːsn] [wen] [juː; jʊ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [jʊr; jər] [məˈʃiːn] ? "
" What happened with Mawson when you put him in your machine ? "
" 什么 发生 和 莫森 什么时候 你 放 他 在 你的 机器 ? "

“你把莫森放进机器里后，他发生了什么事？”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [sed] ['bɜːrdʒɪs] .
" I don't know , " said Burgess .
" 我 不 知道 , " 说 伯吉斯 .

“我不知道，”伯吉斯说。

" [noʊ] [wʌnz] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [sɪns] [hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn]
" No one's been able to see into the machine since he entered it on
" 不 一个人的 到过 有能力的 到 看 进入 这 机器 自从 他 进入 它 在
['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "
Monday . "
周一 . "

“自从他周一进入机器以来，没有人能够看到机器内部的情况。”

" [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ? "
" He couldn't have escaped ? "
" 他 不能 有 逃脱 ? "

他难道就不能逃脱吗?

" [noʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] .
" No ! I wish he had .
" 不 ! 我 希望 他 有 .

“不！我希望他能做到。”

['æntəni] ['mɔːsn] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] ['juːnɪvɜːrs] ,
Anthony Mawson is still in that room , in his own private universe ,
安东尼 莫森 是 仍然 在 那 房间 , 在 他的 自己的 私人的 宇宙 ,

安东尼·莫森仍然待在那间房间里，沉浸在他自己的私人世界里。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and we can't get him out of it .
和 我们 不能 得到 他 出去 的 它 .

我们没办法让他脱身。

[wiːv] [traɪd] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ðə; ði] [məˈʃiːn] ; [ðə; ði] [oʊ'pæsəti] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ruːm]
We've tried cutting the power to the machine ; the opacity inside the room
我们已经 尝试 切割 这 力量 到 这 机器 ; 这 不透明度 里面 这 房间
[rɪ'meɪnz] .
remains .
遗迹 .

我们试过切断机器的电源；但房间里的浑浊现象依然存在。

[wiː; wi] [sent] [tuː] [men] [ɪn] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
We sent two men in after him .
我们 发送 二 男人 在 后 他 .

我们派了两个人进去追他。

[ðeɪ] ['nevər] [keɪm] [aʊt] . "
They never came out . "
他们 绝不 来了 出去 . "

他们始终没有出来。

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɑːsəbli] ? " [æskt] ['dʒeri] .

"	How	could	he	possibly	?	"	asked	Jerry	.
"	如何	可以	他	可能	?	"	问	杰瑞	.

“他怎么可能做到？”杰瑞问道。

['bɜːrdʒɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Burgess	shook	his	head	.
伯吉斯	摇晃	他的	头	.

伯吉斯摇了摇头。

" [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [ges] .

"	We	can	only	guess	.
"	我们	能	仅有的	猜测	.

我们只能猜测。

['aʊər; ɑːr] ['θiːəri] [ɪz] [ðæt] ['hiːz] [juːst] [ðə; ði]['djʊplɪˌketər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ruːm] [self] -

Our	theory	is	that	he's	used	the	duplicator	to	make	the	entire	room	self	-
我们的	理论	是	那	他是	用过的	这	复印机	到	制作	这	全部的	房间	自己	-

[sə'steɪnɪŋ] .

sustaining	.
维持	.

我们的推测是，他利用复制机使整个房间能够自给自足。

['nɔːrməli] [wiː; wi][kʊd; kəd][weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [rʌnz] [aʊt] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði]['djʊplɪˌketər] ,

Normally	we	could	wait	till	he	runs	out	of	material	to	feed	the	duplicator	,
通常情况下	我们	可以	等待	直到	他	跑步	出去	的	材料	到	喂养	这	复印机	,

通常我们可以等到他用完复制机所需的材料后再继续操作。

[bʌt; bət] — [wiː; wi][kɑːnt] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [men] .

but	—	we	can't	wait	on	the	lives	of	those	two	men	.
但	—	我们	不能	等待	在	这	生活	的	那些	二	男人	.

但是——我们不能坐等那两个人的生命。

[nɔːr][kæn; kən][wiː; wi] [tʃæns] [hɪz; ɪz] [ɪk'spændɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːnɪvɜːrs] .

Nor	can	we	chance	his	expanding	his	universe	.
也不	能	我们	机会	他的	扩展	他的	宇宙	.

我们也不能冒险让他扩展他的宇宙。

" - [fraund] .

"	Norcriss	frowned	.
"	-	皱眉	.

诺克里斯皱起了眉头。

" [ɪk'spændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Expanding	it	?
"	扩展	它	?

“扩大规模？”

" ['bɜːrdʒɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Burgess	nodded	.
"	伯吉斯	点头	.

伯吉斯点了点头。

" [baɪ] , [pər'hæps] , ['fiːdɪŋ] [ðə; ði]['djʊplɪˌketər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːm] [ɪt'self] .

"	By	,	perhaps	,	feeding	the	duplicator	with	the	room	itself	.
"	经过	,	也许	,	喂养	这	复印机	和	这	房间	本身	.

“或许，可以通过将房间本身作为输入来驱动复制机。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪkæks] , [hiː; hi][kæn; kən][stɑːrt] [hjuːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] ,

With	a	pickaxe	,	he	can	start	hewing	down	the	very	walls	,
和	一个	镐	,	他	能	开始	砍伐	向下	这	非常	墙壁	,

他可以用镐开始凿开墙壁，

[ɔːr]['iːv(ə)n][hæv; həv][ðə; ði]['djʊplɪˌketər] [bɪld] [ə; eɪ]['roʊbɑːt] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪts] [niːd] [fɔːr; fər]

or	even	have	the	duplicator	build	a	robot	that	will	take	care	of	its	need	for
或者	甚至	有	这	复印机	建造	一个	机器人	那	将要	拿	关心	的	它是	需要	为了

[mə'tɪriəl] [tuː; tə] [bɪld] [wɪð; wɪθ] .

material	to	build	with	.
材料	到	建造	和	.

甚至可以让复制机制造一个机器人来满足其建造所需的材料需求。

[ə'genst] [ðɪs] [dɪ'veləpmənt] , [wiː; wi][hæv; həv] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [ruːm] [kəm'pliːtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Against	this	development	,	we	have	surrounded	the	room	completely	with	a
反对	这	发展	,	我们	有	包围	这	房间	完全地	和	一个

[fɔːrs] - [ʃiːld] ,

force	-	shield	,
力量	-	盾	,

为了应对这种情况，我们已经用力场护盾将房间完全包围起来。

['lɪmɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] ['prɑːgres] [tuː; tə] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

limiting	his	outward	progress	to	two	feet	of	concrete	in	any	direction	.
限制	他的	向外	进步	到	二	脚	的	具体的	在	任何	方向	.

限制他向外推进的距离，任何方向都只能推进两英尺的混凝土。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [ə'prɑːksɪmətli] ['θɜːrti] [fiːt] [skwer] , [ænd; ənd] ['twenti] [fiːt] [haɪ] .

But	the	room	is	approximately	thirty	feet	square	,	and	twenty	feet	high	.
但	这	房间	是	大约	三十	脚	正方形	,	和	二十	脚	高的	.

但房间大约是30英尺见方，20英尺高。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [mæs] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪg'zɪst][ɪn][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['jɪrz] . "

With	all	that	mass	he	could	exist	in	there	for	years	.	"
和	全部	那	大量的	他	可以	存在	在	那里	为了	年	.	"

凭借他那庞大的体积，他可以在里面待上好几年。

" [ænd; ənd][maɪ][dʒɑːb][ɪz][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt] , " [sed] ['dʒeri] .

"	And	my	job	is	to	get	him	out	,	"	said	Jerry	.
"	和	我的	工作	是	到	得到	他	出去	,	"	说	杰瑞	.

“我的任务就是把他救出去，”杰瑞说。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [fiːlz] [ðæt] [ə; eɪ]['kɑːntækt] ['spɛʃəlɪsts] [ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][send]

The	government	feels	that	a	Contact	specialist's	the	only	kind	of	man	to	send
这	政府	感觉	那	一个	接触	专家的	这	仅有的	种类	的	男人	到	发送

['ɪntuː] [ðɪs] ['mædˌmænz][wɜːrld] .

into	this	madman's	world	.
进入	这	疯子的	世界	.

政府认为，只有联络专家才能进入这个疯子的世界。

[juː; jʊ][men][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə]['ekstrə] - [soʊ'mætɪk] [iks'piəriənsiz] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd]

You	men	are	used	to	extra	-	somatic	experiences	—	and	you	have	learned
你	男人	是	用过的	到	额外的	-	躯体	经历	—	和	你	有	学习

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] ['hedz] . "

to	live	with	danger	without	losing	your	heads	.	"
到	居住	和	危险	没有	输	你的	头部	.	"

你们男人早已习惯了超乎寻常的经历——你们学会了在危险中生存而不至于丢掉性命。

" [wel] , " [sed] ['dʒeri] , ['getɪŋ] [ʌp] , " [aɪ] [ges] [ðæt] [sʌmz] [ʌp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] .

"	Well	,	"	said	Jerry	,	getting	up	,	"	I	guess	that	sums	up	the	situation	sufficiently	.
"	出色地	,	"	说	杰瑞	,	获得	向上	,	"	我	猜测	那	总和	向上	这	情况	足够	.

“好吧，”杰瑞站起身来说，“我想这足以概括情况了。”

" ['bɜːrdʒɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['sædli] .
" **Burgess** **nodded** , **sadly** .
" 伯吉斯 点头 , 令人遗憾的是 .

伯吉斯悲伤地点了点头。

" ['eni] ['fɜːrðər] ['briːfɪŋ] [ɪz] ['juːsləs] .
" **Any** **further** **briefing** **is** **useless** .
" 任何 更远 简报 是 无用 .

“任何进一步的简报都毫无用处。”

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['riːəli] .
Impossible , **really** .
不可能的 , 真的 .

真的不可能。

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['sɜːrt(ə)nli][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['deɪndʒər] .
I've **told** **you** **the** **situation** , **and** **you** **can** **certainly** **imagine** **the** **danger** .
我已经 讲述 你 这 情况 , 和 你 能 当然 想象 这 危险 .

我已经把情况告诉你们了，你们肯定能想象到其中的危险。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] , [wel] . . . .
But **as** **for** **the** **solution** , **well** . . . .
但 作为 为了 这 解决方案 , 出色地 . . . .

至于解决方案嘛.....

[juːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [fiːl] [jʊr; jər] [weɪ] , [ænd; ənd][duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .
You'll **just** **have** **to** **feel** **your** **way** , **and** **do** **whatever** **you** **think** **best** .
你会 只是 有 到 感觉 你的 方式 , 和 做 任何 你 思考 最好的 .

你只能凭感觉行事，做你认为最好的事。

" ['dʒeri] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] ['bɜːrdʒɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .
" **Jerry** **paused** **beside** **Burgess** **at** **the** **door** **to** **the** **hall** .
" 杰瑞 暂停 旁 伯吉斯 在 这 门 到 这 大厅 .

杰瑞在通往大厅的门口，站在伯吉斯旁边停了下来。

" [wʌn] [θɪŋ] , [ðoʊ] , ['dɑːktər] ; [wen] [aɪ][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,
" **One** **thing** , **though** , **Doctor** ; **when** **I** **get** **into** **the** **influence** **of** **the** **machine** ,
" 一 事物 , 尽管 , 医生 ; 什么时候 我 得到 进入 这 影响 的 这 机器 ,

“不过，医生，有一件事；当我受到机器的影响时，

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['juːnɪvɜːrs] [wɪl] [aɪ][biː; bi][ɪn] ?
what **kind** **of** **universe** **will** **I** **be** **in** ?
什么 种类 的 宇宙 将要 我 是 在 ?

我将身处怎样的宇宙?

[maɪn][ɔːr] ['mɔːsənz] ? "
Mine **or** **Mawson's** ? "
矿 或者 莫森的 ? "

是去我的店还是去莫森的店?

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['θiːəraɪz] [ɑːn] [ðæt] , " [sed] ['bɜːrdʒɪs] .
" **I** **can** **only** **theorize** **on** **that** , " **said** **Burgess** .
" 我 能 仅有的 理论化 在 那 , " 说 伯吉斯 .

“我只能对此进行推测，”伯吉斯说。

" [maɪ] [ges] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [juːl] [faɪnd][bəuθ][ɪn][ðer; ðər] , [wʌn] ['vaɪɪŋ] [fɔːr; fər] [suː'preməsi] ['oʊvər]
" **My** **guess** **would** **be** **that** **you'll** **find** **both** **in** **there** , **one** **vying** **for** **supremacy** **over**
我的 猜测 会 是 那 你会 寻找 两个都 在 那里 , 一 竞争 为了 霸权 超过
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the **other** .
这 其他 .

“我猜你会发现它们都在里面，一个在争夺主导地位。”

[ðɪs] [faɪt] [wəʊnt][biː; bi][mæn][tuː; tə][mæn] .
This fight won't be man to man .
这 斗争 惯于 是 男人 到 男人 .

这场战斗不会是一对一的较量。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['juːnɪvɜːrs] [ə'genst] ['juːnɪvɜːrs] .
It will be universe against universe .
它 将要 是 宇宙 反对 宇宙 .

这将是宇宙间的对抗。

" [iː]
" II
" 二

〝二

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl][æz; əz]['dʒeri] [stept] [θruː] [ðə; ði][flæt] [ʃiːt]
There had been no sensation at all as Jerry stepped through the flat sheet
那里 有 到过 不 感觉 在 全部 作为 杰瑞 步 通过 这 平坦的 床单
[ʌv; əv] ['greɪnəs] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ;
of grayness in the doorway ;
的 灰色 在 这 门口 ;

杰瑞穿过门口那片灰蒙蒙的地面时，没有任何感觉；

[noʊ] [mɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'wernəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [maɪt] [fiːl] [wen] ['pæsɪŋ] [θruː]
no more physical awareness than a blind man might feel when passing through
不 更多的 身体的 意识 比 一个 瞎的 男人 可能 感觉 什么时候 通过 通过
[ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [laɪt] .
the beam of a powerful light .
这 光束 的 一个 强大的 光 .

就像盲人穿过强光光束时一样，不会有任何其他身体感知。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] ['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] ['enədʒiz]
Perhaps there was a slight sensation of the mere presence of the energies
也许 那里 曾是 一个 轻微 感觉 的 这 仅仅 在场 的 这 能量
[ðæt] [kept][ðə; ði][oʊ'pæsəti][ɪn] [ɪg'zɪstəns] — [bʌt; bət][ðæt][sen'seɪʃ(ə)n] ,
that kept the opacity in existence — but that sensation ,
那 保留 这 不透明度 在 存在 — 但 那 感觉 ,

或许能隐约感觉到维持这种不透明状态存在的能量的存在——但这种感觉，

['dʒeri] [nuː] , [wʌz; wəz][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] , [nɑːt]['æktʃuəl] .
Jerry knew , was psychological , not actual .
杰瑞 知道 , 曾是 心理 , 不是 实际的 .

杰瑞知道，这是心理作用，不是实际作用。

" [ɔːl'ðoʊ] , " [hiː; hi]['riːəlaɪzd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrld] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ɪn'fɪnəti][ʌv; əv][ˌoʊpə'les(ə)nt] [greɪ]
" Although , " he realized , as his world became an infinity of opalescent gray
" 虽然 , " 他 已实现 , 作为 他的 世界 成为 一个 无穷大 的 乳白色 灰色的
,
,
,

〝尽管，〞他意识到，当他的世界变成一片无尽的乳白色灰色时，

" [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ə'wernəs] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]
" in this place , a psychological awareness will be no different from a genuine
" 在 这 地方 , 一个 心理 意识 将要 是 不 不同的 从 一个 真的
['fɪzɪk(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] .
physical sensation .
身体的 感觉 .

〝在这个地方，心理意识与真实的生理感觉并无二致。〞

['betər] [bi:; bi]['kerf(ə)l] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt][ɪn] [ðɪs] [ˌsaɪkoʊkɪ'ni:sɪs] [fɑ:g] . . . .

Better	**be**	**careful**	**what**	**I**	**think**	**about**	**in**	**this**	**psychokinetic**	**fog**	**.**	**.**	**.**	**.**
更好的	是	小心	什么	我	思考	关于	在	这	精神动力	多雾路段	.	.	.	.

在这种精神迷雾中，我最好小心点，别想太多……

" [ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] ['berli] ['fɔ:mjuleitid] [wen] [ðə; ði] ['greɪnəs] [tʃeɪndʒd] .

"	**The**	**thought**	**was**	**barely**	**formulated**	**when**	**the**	**grayness**	**changed**	**.**
"	这	想法	曾是	仅仅	配方	什么时候	这	灰色	已更改	.

“这个念头还没来得及成形，灰色的天空就变了。”

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [mɔɪst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [fleʃ] , [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [swə:liŋ] [ɪn]['tendrəlz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

It	**became**	**moist**	**against**	**his**	**flesh**	**,**	**and**	**started**	**swirling**	**in**	**tendrils**	**about**	**him**	**.**
它	成为	潮湿	反对	他的	肉	,	和	开始	旋转	在	卷须	关于	他	.

它贴着他的皮肤变得湿润，并开始在他周围盘旋成触须状。

" [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , [bi:; bi]['kerf(ə)l] !

"	**Damn**	**it**	**,**	**be**	**careful**	**!**
"	该死	它	,	是	小心	!

“该死，小心点！”

" [hi:; hi] [bɪ'leɪtɪdli] ['kɔ:ʃənd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	**he**	**belatedly**	**cautioned**	**his**	**mind**	**.**
"	他	迟来的	警告	他的	头脑	.

他事后才告诫自己。

" [naʊ] [ðə; ði] [stʌf] [ɪz] [fɑ:g] !

"	**Now**	**the**	**stuff**	**is**	**fog**	**!**
"	现在	这	东西	是	多雾路段	!

现在这东西都变成雾了！

" ['hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [swə:liŋ] [mɪst][ə; eɪ] [braitə] - [ðæn; ðən] - [greɪ] [gloʊ] [led][hɪz; ɪz]

"	**Ahead**	**of**	**him**	**in**	**the**	**swirling**	**mist**	**a**	**brighter**	**-**	**than**	**-**	**gray**	**glow**	**led**	**his**
"	前方	的	他	在	这	旋转	薄雾	一个	更亮	-	比	-	灰色的	辉光	引领	他的

['futsteps] ['fɔ:rwərd] .

footsteps	**forward**	**.**
脚步声	向前	.

“在他前方翻腾的薄雾中，一道比灰色更明亮的光芒指引着他的脚步向前走去。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [bɪ'ni:θ] [æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [mɑ:r'ki:] .

He	**found**	**himself**	**standing**	**beneath**	**an**	**overhanging**	**marquee**	**.**
他	成立	他自己	常设	下面	一个	悬垂	招牌	.

他发现自己站在一个悬垂的帐篷下面。

[ɪts] [blæk] ['ʌndə,sə:fis] [wʌz; wəz] [rʌnəld] [wɪð; wɪθ] [kən'denst] ['mɔɪstʃər] [ə'mɪd][ðə; ði] ['gerɪʃ] ['neɪkɪd]

Its	**black**	**undersurface**	**was**	**runneled**	**with**	**condensed**	**moisture**	**amid**	**the**	**garish**	**naked**
它是	黑色的	底面	曾是	沟槽	和	浓缩版	水分	之中	这	扎眼	裸

[bʌlbz] [ðæt] ['heɪləʊd][ðə; ði][wet] [sɪ'ment] ['saɪdwɔ:k] .

bulbs	**that**	**haloed**	**the**	**wet**	**cement**	**sidewalk**	**.**
灯泡	那	光环	这	湿的	水泥	人行道	.

在湿水泥人行道上，一圈圈艳丽的裸露球茎环绕着它，而它的黑色底面则布满了凝结的水汽。

[ə; eɪ] [red] - ['koʊtɪd] ['dɔ:rmən] , [rɪ'splendənt] [bɪ'haɪnd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [braɪt] ['bræsi] ['bʌtnz] ,

A	**red**	**-**	**coated**	**doorman**	**,**	**resplendent**	**behind**	**rows**	**of**	**bright**	**brassy**	**buttons**	**,**
一个	红色的	-	涂层	门卫	,	灿烂	在后面	行	的	明亮的	铜管乐器	按钮	,

一位身穿红色制服的门卫，胸前一排排闪亮的黄铜纽扣格外引人注目。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][smaɪl][æz; əz][hi:; hi] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði][klʌb] .

gave	**him**	**a**	**smile**	**as**	**he**	**pulled**	**open**	**the**	**door**	**that**	**led**	**to**	**the**	**club**	**.**
给予	他	一个	微笑	作为	他	拉	打开	这	门	那	引领	到	这	俱乐部	.

他拉开通往俱乐部的门，朝他笑了笑。

['dʒeri]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd][went][ˌɪn'saɪd] .

Jerry	nodded	and	went	inside	.
杰瑞	点头	和	去	里面	.

杰瑞点点头，走了进去。

[θɪk] ['krɪmz(ə)n]['kɑ:rpɪt] ['kʊʃnd] [hɪz; ɪz] ['fʊtfɔ:l] [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] ['kɔ:ʃəsli] [θru:] [æn; ən]

Thick	crimson	carpet	cushioned	his	footfalls	as	he	moved	cautiously	through	an
厚的	赤红	地毯	缓冲	他的	脚步声	作为	他	已搬	谨慎地	通过	一个

['empti] ['lɑ:bi] ,

empty	lobby	,
空的	大厅	,

他小心翼翼地穿过空荡荡的大厅，厚厚的深红色地毯缓冲了他的脚步声。

[ðen] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪt] ['mɑ:rb(ə)l] ['sterkeɪs] [tɔ:rd] [ðə; ði]['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm] .

then	down	a	white	marble	staircase	toward	the	ballroom	.
然后	向下	一个	白色的	大理石	楼梯	朝向	这	舞厅	.

然后沿着白色大理石楼梯向下走到宴会厅。

['dɪmli] ,

Dimly	,
依稀	,

依稀，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][bænd][æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæməθ] [ru:m] [wʌz; wəz]

he	was	aware	that	the	band	at	the	far	end	of	the	mammoth	room	was
他	曾是	意识到的	那	这	乐队	在	这	远的	结尾	的	这	长毛象	房间	曾是

['pleɪɪŋ] ['mju:zɪk] .

playing	music	.
玩耍	音乐	.

他注意到，在巨大的房间尽头，乐队正在演奏音乐。

[wʌt] [sɔ:ŋ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [tʃæns] [kɔ:dɪŋ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:pjələr]

What	song	he	didn't	know	until	a	chance	chording	reminded	him	of	a	popular
什么	歌曲	他	没有	知道	直到	一个	机会	和弦	提醒	他	的	一个	受欢迎的

[sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . . . [æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tu:n] .

song	of	the	day	.	.	.	at	which	point	that	suddenly	was	the	tune	.
歌曲	的	这	天	.	.	.	在	哪个	观点	那	突然	曾是	这	调	.

他原本不知道这首歌是什么歌，直到偶然的和弦让他想起当时的一首流行歌曲……这时，那首歌的旋律突然就出现了。

[ðə; ði][teiblz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [dæns] [flɔ:r] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ]

The	tables	ringing	the	dance	floor	were	covered	with	bright	linen	and	shining
这	表格	铃声	这	舞蹈	地面	是	涵盖	和	明亮的	亚麻布	和	灼灼

['sɪlvər] .

silver	.
银	.

舞池周围的桌子上铺着鲜艳的亚麻桌布和闪亮的银器。

[ðə; ði][teiblz][wɜ:r; wər] ['empti] [ʌv; əv]['peitrənz] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl]['dʒeri] ['kæʒuəli] [θɔ:t] ,

The	tables	were	empty	of	patrons	,	however	,	until	Jerry	casually	thought	,
这	表格	是	空的	的	顾客	,	然而	,	直到	杰瑞	随意地	想法	,

然而，桌上空无一人，直到杰瑞漫不经心地想到：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['bɪznəs] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] —

"	I	should	think	business	would	be	better	—
"	我	应该	思考	商业	会	是	更好的	—

我认为生意会更好——

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['kʌpəlz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [tʃerz] , [wɪð; wɪθ] ['hʌrɪŋ]

"	Suddenly	a	horde	of	laughing	couples	appeared	in	the	chairs	,	with	hurrying
"	突然	一个	部落	的	笑	情侣	出现	在	这	椅子	,	和	匆忙

['weitəz] ['brɪŋɪŋ] [ʃæm'peɪn] ,

waiters	bringing	champagne	,
服务员	带来	香槟酒	,

"突然，一群欢声笑语的情侣出现在椅子上，侍者们匆匆忙忙地端着香槟过来。"

[treɪz] [ænd; ənd]['mɛnjuːz][tuː; tə][ðer; ðər] [gests] .

trays	and	menus	to	their	guests	.
托盘	和	菜单	到	他们的	客人	.

为客人提供托盘和菜单。

[ðə; ði][men] [wɔːr] [tʌk'siːdəʊz] ; [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .

The	men	wore	tuxedos	;	the	women	were	in	evening	dress	.
这	男人	穿着	燕尾服	;	这	女性	是	在	晚上	裙子	.

男士们身着燕尾服；女士们身着晚礼服。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɪm'self] ,

He	looked	suddenly	at	himself	,
他	看起来	突然	在	他自己	,

他突然看向自己，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [dres] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs]

and	saw	that	his	uniform	was	now	the	official	dress	uniform	of	the	Space
和	锯	那	他的	制服	曾是	现在	这	官方的	裙子	制服	的	这	空间

[kɔːr] .

Corps	.
兵团	.

他发现自己的制服现在是太空军团的正式礼服。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [vɔɪst] [ə; eɪ] [kwɪk] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃʊdənt]

Before	he	could	conquer	it	,	his	mind	voiced	a	quick	wish	that	he	shouldn't
前	他	可以	征服	它	,	他的	头脑	配音	一个	快的	希望	那	他	不应该

[biː; bi]['daɪnɪŋ][ə'loʊn] ;

be	dining	alone	;
是	用餐	独自的	;

还没等他克服这个念头，他的脑海中就闪过一个念头：他不应该独自用餐；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][gɜːrl][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

and	then	a	girl	was	rising	from	her	place	at	a	table	beside	the
和	然后	一个	女孩	曾是	上升	从	她	地方	在	一个	桌子	旁	这

[dæns] [flɔːr] ,

dance	floor	,
舞蹈	地面	,

然后，一个女孩从舞池旁的桌子旁站了起来。

['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] , [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .

hurrying	to	greet	him	,	hands	outstretched	.
匆忙	到	迎接	他	,	双手	伸展	.

她急忙上前迎接他，伸出双手。

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz][wɜːr; wər][smɔːl][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd][wɔːrm] .

Her	fingers	were	small	and	strong	and	warm	.
她	手指	是	小的	和	强的	和	温暖的	.

她的手指小巧有力，而且很温暖。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	smiled	up	at	him	.
她	微笑	向上	在	他	.

她抬头对他微笑。

" ['dʒeri] , ['dɑ:rlɪŋ] .

"	Jerry	,	darling	.
"	杰瑞	,	亲爱的	.

“杰瑞，亲爱的。”

" [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] ['oʊnli]['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:]

"	Despite	her	being	only	arm's	length	from	him	,	he	could	not	see
"	尽管	她	存在	仅有的	武器	长度	从	他	,	他	可以	不是	看

[hɜ:r; hər] [wel] [æt; ət][ɔ:l] .

her	well	at	all	.
她	出色地	在	全部	.

“尽管她离他只有一臂之遥，但他却完全看不清她。”

[hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [wʌn][ʌv; əv] [ju:θ] , ['lʌvlinəs] [ænd; ənd][gɜ:rl] - [nəs] .

His	impression	was	merely	one	of	youth	,	loveliness	and	girl	-	ness	.
他的	印象	曾是	仅仅	一	的	青年	,	可爱	和	女孩	-	内斯	.

他对她的印象只有青春、美丽和少女般的气质。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] ,

But	then	,	as	he	tried	to	ascertain	precisely	what	she	looked	like	,
但	然后	,	作为	他	尝试	到	探明	恰恰	什么	她	看起来	喜欢	,

但是，当他试图确切地弄清楚她长什么样时，

['hɪd(ə)n]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn][tu:; tə] [sə'plaɪ] [i:tʃ] ['di:teɪl][æn; ən]['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]

hidden	corners	of	his	mind	began	to	supply	each	detail	an	instant	before	his
隐	角落	的	他的	头脑	开始	到	供应	每个	细节	一个	立即的	前	他的

['kɑ:nʃəs] [kwest] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]['dʒeri] ,

conscious	quest	for	it	and	Jerry	,
有意识的	寻求	为了	它	和	杰瑞	,

在他意识到自己开始寻找之前，他脑海中一些隐秘的角落就开始提供每一个细节，而杰瑞也是如此。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stægərd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [ʃɑ:k] .

in	a	few	moments	,	was	suddenly	staggered	with	delighted	shock	.
在	一个	很少	时刻	,	曾是	突然	交错	和	高兴极了	震惊	.

片刻之后，他突然被惊喜的神情惊呆了。

['veri] [fju:] [men] [ɑ:r; ər] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ʌp][tu:; tə][ɔ:l][ðer; ðər] [dri:mz]

Very	few	men	are	privileged	to	find	a	girl	who	lives	up	to	all	their	dreams
非常	很少	男人	是	特权	到	寻找	一个	女孩	WHO	生活	向上	到	全部	他们的	梦境

[ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] .

of	perfection	in	a	woman	.
的	完美	在	一个	女士	.

极少有男人有幸找到一个符合自己所有完美女性梦想的女孩。

[her] [æz; əz][sɔ:ft][æz; əz]['kɑ:bweb] , [æz; əz] ['flʌfi] [æz; əz] ['dænsɪŋ] [klaʊdz] , [æz; əz]['goʊldən][æz; əz]

Hair	as	soft	as	cobweb	,	as	fluffy	as	dancing	clouds	,	as	golden	as
头发	作为	柔软的	作为	蛛网	,	作为	蓬松的	作为	跳舞	云	,	作为	金的	作为

['floʊɪŋ] ['hʌni] ,

flowing	honey	,
流动	蜂蜜	,

头发柔软如蛛网，蓬松如舞动的云朵，金黄如流淌的蜂蜜。

[kæ'skeɪdɪd] [daʊn] [ə'baʊt][ə; eɪ]['slendər]['æləbæstər] [θroʊt] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn]['goʊldən] ['rɪpəlz] [ɑ:n]

cascaded	down	about	a	slender	alabaster	throat	,	and	died	in	golden	ripples	on
级联	向下	关于	一个	苗条	雪花石膏	喉	,	和	死亡	在	金的	涟漪	在

[smu:ð] [waɪt] ['ʃəuldəz] .

smooth	white	shoulders	.
光滑的	白色的	肩膀	.

瀑布般倾泻而下，环绕着纤细的雪白脖颈，最终化作金色的涟漪，落在光滑洁白的肩头。

[aɪz] [ðə; ði] [rɪtʃ] [braʊn] [ʌv; əv] [rɔ:] ['tʃɔ:klət] [geɪzd] [sə'ri:nli] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['ʌndər] [red] -

Eyes	the	rich	brown	of	raw	chocolate	gazed	serenely	at	him	from	under	red	-
眼睛	这	富有的	棕色的	的	生的	巧克力	凝视	平静地	在	他	从	在下面	红色的	-

[goʊld] [braʊz] [ænd; ənd][dʒet] ['læʃɪz] ,

gold	brows	and	jet	lashes	,
金子	眉毛	和	喷射	睫毛	,

一双如生巧克力般浓郁的棕色眼睛，从红金色的眉毛和乌黑的睫毛下，平静地凝视着他。

[ðer; ðər] [pə'trɪʃn] [sə'renəti] ['pɜ:mɪeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] ['impiʃnis] .

their	patrician	serenity	permeated	with	a	touch	of	twinkling	impishness	.
他们的	贵族	宁静	渗透	和	一个	触碰	的	闪烁	顽皮	.

他们身上散发着贵族般的宁静，又透着一丝闪烁的顽皮。

[hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər][sɔ:ft][ænd; ənd][nɑ:t][ˌʌn'laɪk] ['beri] - [steɪnd] ['velvɪt] , [swi:t] [ænd; ənd][wɔ:rm]

Her	lips	were	soft	and	not	unlike	berry	-	stained	velvet	,	sweet	and	warm
她	嘴唇	是	柔软的	和	不是	与此不同	浆果	-	染色	天鹅绒	,	甜的	和	温暖的

[ænd; ənd] ['temptɪŋ] ;

and	tempting	;
和	诱人的	;

她的嘴唇柔软，像沾染了浆果的天鹅绒一样，甜美、温暖、诱人；

[hɜ:r; hər] [maʊθ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz]['ɪntu:][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] —

her	mouth	generous	and	tilted	at	the	corners	into	a	smile	of	greeting	—
她	嘴	慷慨的	和	斜	在	这	角落	进入	一个	微笑	的	问候	—

['ɑ:bviəsli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [səb'dju:ɪŋ] [ə; eɪ][fræŋk] [læf] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] .

obviously	the	result	of	her	subduing	a	frank	laugh	of	joy	at	seeing	him	.
明显地	这	结果	的	她	制服	一个	坦率	笑	的	喜悦	在	看到	他	.

她的嘴角微微上扬，露出一个微笑，显然是见到他时强忍着喜悦的笑声的结果。

[ˌdʒi:ə'metrɪkli] ['pɜ:rfɪkt] [ti:θ] [flæʃt] [waɪt] [æz; əz] ['pɔ:rsəlɪn] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][lɪps] .

Geometrically	perfect	teeth	flashed	white	as	porcelain	between	her	lips	.
几何上	完美的	牙齿	闪光灯	白色的	作为	瓷	之间	她	嘴唇	.

她嘴唇间露出洁白如瓷的整齐牙齿。

[hɜ:r; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['mɪdnaɪt] [blu:] , ['haɪlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['rændəm]

Her	gown	was	a	shimmering	midnight	blue	,	highlighted	with	random
她	袍	曾是	一个	闪闪发光	午夜	蓝色的	,	突出显示	和	随机的

['sprɪŋklz] [ʌv; əv] ['braɪtli] ['kɔ:rəskeɪtɪŋ] ['dʒɛmz] .

sprinkles	of	brightly	coruscating	gems	.
糖屑	的	明亮地	晶	宝石	.

她的礼服是闪亮的午夜蓝，上面点缀着闪闪发光的宝石。

['i:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps]['pɑ:rtɪd][tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] [neɪm] , ['dʒeri] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [spoʊk][ˌaɪ 'ti:]

Even	as	his	lips	parted	to	ask	her	name	,	Jerry	knew	it	and	spoke	it
甚至	作为	他的	嘴唇	分手了	到	问	她	姓名	,	杰瑞	知道	它	和	辐	它

['sɔ:ftli] .

softly	.
轻轻	.

就在杰瑞张开嘴想问她的名字时，他已经知道了，并轻声说道。

" ['kærəl] . "

"	Carol	.	"
"	颂歌	.	"

"颂歌。"

" ['lɪs(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] , ['tɪltɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [tɔ:rd] [wer] [ðə; ði][bænd][hæd; həd] [bɪ'gʌn]

"	Listen	,	"	she	said	softly	,	tilting	her	head	toward	where	the	band	had	begun
"	听	,	"	她	说	轻轻	,	倾斜	她	头	朝向	在哪里	这	乐队	有	开始

[ə; eɪ] [nu:] [sɔ:ŋ] .

a	new	song	.
一个	新的	歌曲	.

"听着，"她轻声说道，同时将头转向乐队开始演奏新歌的方向。

[swɪft] , ['ɜːrdʒənt][ænd; ənd] ['ræptʃərəs] , [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [tuː]
Swift , **urgent** **and** **rapturous** , **it** **floated** **through** **the** **room** , **surrounded** **the** **two**
迅速 , 紧迫的 和 欣喜若狂 , 它 漂浮 通过 这 房间 , 包围 这 二
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of **them** ,
的 他们 ,

那声音迅疾、急促而又令人陶醉，飘荡在房间里，将他们两人包围起来。

[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
took **possession** **of** **them** .
采取 拥有 的 他们 .

接管了它们。

[ðen] ['kærəl][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd]['dʒeri][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr]
Then **Carol** **was** **in** **his** **arms** , **and** **Jerry** **was** **dancing** **out** **onto** **the** **floor**
然后 颂歌 曾是 在 他的 武器 , 和 杰瑞 曾是 跳舞 出去 到 这 地面
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with **her** .
和 她 .

然后卡罗尔被他抱在怀里，杰瑞抱着她跳到了舞池里。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌpəlz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv] [fər'gɑːtn] ['fɪgjərz] [ðæt] [swei] .
The **other** **couples** **were** **a** **blur** **of** **forgotten** **figures** **that** **swayed** .
这 其他 情侣 是 一个 模糊 的 被遗忘的 数据 那 摇摆 .

其他几对夫妇就像模糊的身影，摇曳不定，被人遗忘。

['dʒeri] [nuː] [ðə; ði] ['melədi] .
Jerry **knew** **the** **melody** .
杰瑞 知道 这 旋律 .

杰瑞知道这首曲子的旋律。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [sɔːŋ] , [ðer; ðər] [oʊn] ['praɪvət] [lʌv] [sɔːŋ] ,
It **was** **their** **song** , **their** **own** **private** **love** **song** ,
它 曾是 他们的 歌曲 , 他们的 自己的 私人的 爱 歌曲 ,

那是他们的歌，他们专属的情歌。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [bəuθ] [nuː] ,
the **one** **that** **had** **been** **playing** **on** **the** **night** **when** **they** **both** **knew** ,
这 一 那 有 到过 玩耍 在 这 夜晚 什么时候 他们 两个都 知道 ,

就是他们俩都认识的那晚正在播放的那首歌，

['sʌd(ə)nli] , [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][wʌn] [els] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði]
suddenly , **that** **there** **could** **be** **no** **one** **else** **for** **either** **of** **them** **but** **the**
突然 , 那 那里 可以 是 不 一 别的 为了 任何一个 的 他们 但 这
['ʌðər] . . . .
other . . . .
其他 . . . .

突然间，他们意识到彼此之间再也容不下其他人了……

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['teɪbl] ,
As **they** **returned** **to** **their** **table** ,
作为 他们 返回 到 他们的 桌子 ,

他们回到餐桌旁时，

['dʒeri] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['kærəl][wʌz; wəz] [naʊ] [gɑːrbd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['pez(ə)nt] [blaʊs] [ænd; ənd] [braɪt]
Jerry **realized** **that** **Carol** **was** **now** **garbed** **in** **a** **white** **peasant** **blouse** **and** **bright**
杰瑞 已实现 那 颂歌 曾是 现在 盛装 在 一个 白色的 农民 女式衬衫 和 明亮的
['flaʊərd] ['flerɪŋ] [skɜːrt] ,
flowered **flaring** **skirt** ,
开花的 燃烧 裙子 ,

杰瑞注意到卡罗尔现在穿着一件白色农家衬衫和一条色彩鲜艳的碎花喇叭裙。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [drɔːn] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [hɜːr; hər] [ɪrz]

and	that	her	hair	was	drawn	back	at	the	temples	to	expose	her	ears
和	那	她	头发	曾是	绘制	后退	在	这	寺庙	到	暴露	她	耳朵

,

,

,

她的头发在太阳穴处向后梳起，露出耳朵。

[naʊ] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] [huːps] .

now	adorned	with	golden	hoops	.
现在	装饰	和	金的	篮球	.

现在饰以金色圆环。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lætɪs] - [bækt] [buːθ] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] - [ænd; ənd] -

The	table	was	in	a	lattice	-	backed	booth	,	covered	with	a	red	-	and	-
这	桌子	曾是	在	一个	格子	-	支持的	展位	,	涵盖	和	一个	红色的	-	和	-

[waɪt] ['tʃekərd] [klɔːθ] .

white	checkered	cloth	.
白色的	格子图案	布	.

桌子摆放在一个格子背板的卡座里，上面铺着红白相间的格子桌布。

[ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [held] [sɔːlt] , ['pepər] , ['greɪtɪd] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['brɛdˌstɪks] ,

The	inner	surface	of	the	table	held	salt	,	pepper	,	grated	cheese	and	breadsticks	,
这	内	表面	的	这	桌子	握住	盐	,	胡椒	,	磨碎的	奶酪	和	面包棒	,

桌子内侧放着盐、胡椒粉、磨碎的奶酪和面包棒。

['mætʃɪŋ] ['kruːɪt] [ʌv; əv] [peɪl] ['ɑːlɪv] [ɔɪl] [ænd; ənd] [dɑːrk] ['vɪnɪgər] .

matching	cruets	of	pale	olive	oil	and	dark	vinegar	.
匹配	调味瓶	的	苍白	橄榄	油	和	黑暗的	醋	.

配套的浅色橄榄油瓶和深色醋瓶。

[ðə; ði] [bænd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [faɪv] - [mæn] ['dʒɪpsi] [ɑːn'sɑːmb(ə)l] .

The	band	was	now	a	five	-	man	gypsy	ensemble	.
这	乐队	曾是	现在	一个	五	-	男人	吉普赛人	合奏	.

乐队现在变成了一个五人吉普赛乐队。

" [rɪ'membər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] , ['dʒeri] ? " [æskt] ['kærəl] ,

"	Remember	the	first	time	we	came	here	,	Jerry	?	"	asked	Carol	,
"	记住	这	第一的	时间	我们	来了	这里	,	杰瑞	?	"	问	颂歌	,

“杰瑞，你还记得我们第一次来这里吗？”卡罗尔问道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['dɪstənt] , ['driːmi] . . . .

her	eyes	at	once	upon	his	face	and	distant	,	dreamy	.	.	.	.
她	眼睛	在	一次	之上	他的	脸	和	遥远	,	梦幻般的	.	.	.	.

她的目光一会儿落在他的脸上，一会儿又飘向远方，充满梦幻.....

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,

As	she	smiled	,
作为	她	微笑	,

她微笑着，

['dʒeri] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [dʌl] ['hɔːrər] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [pər'septəbli] ['loʊər]

Jerry	noticed	with	dull	horror	that	one	of	her	eyes	was	perceptibly	lower
杰瑞	注意到	和	乏味的	恐怖	那	一	的	她	眼睛	曾是	明显地	降低

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] .

than	the	other	.
比	这	其他	.

杰瑞带着一种莫名的恐惧注意到，她的一只眼睛明显比另一只眼睛低。

[ðə; ði] [tiːθ] [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [wɜːr; wər] ['mɑːt(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [steɪnz] .

The	teeth	she	flashed	his	way	were	mottled	with	brown	stains	.
这	牙齿	她	闪光灯	他的	方式	是	斑驳	和	棕色的	污渍	.

她向他露出的牙齿上布满了褐色污渍。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊn] .
She took hold of his fingers with her own .
她 采取 抓住 的 他的 手指 和 她 自己的 .

她用自己的手指握住了他的手指。

" ['kærəl] !
" Carol !
" 颂歌 !

“颂歌！

" [hiː; hi] [sed] ['ʃeɪkɪli] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌkli] , [red] - [rɔː] [hændz] [ðæt] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" he said shakily , staring at the knuckly , red - raw hands that clutched at his
" 他 说 摇摇晃晃地 , 凝视 在 这 指节 , 红色的 - 生的 双手 那 紧握 在 他的
.
:
.

“他颤抖着说道，目光紧紧盯着那双指节粗糙、红肿的、紧紧抓住他的手。”

" [wɒts] ['hæpənɪŋ] ? "
" What's happening ? "
" 是什么 发生 ? "

发生了什么事?

" ['hæpənɪŋ] ?
" Happening ?
" 发生 ?

正在发生?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['rɔːkəs] [kroʊk] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
" she said , her voice a raucous croak of amusement .
" 她 说 , 她 嗓音 一个 沙哑 发牢骚 的 娱乐 .

“她说，声音沙哑而粗犷，带着一丝戏谑。”

" ['nʌθɪŋz] ['hæpənɪŋ] !
" Nothing's happening !
" 没什么。 发生 !

“什么都没发生！”

[ɪn][fækt] , [jʊə(r)] ['prɑːbəbli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌlɪst] [gaɪz] [aɪ]['evər][gɑːt] [stʌk] [wɪð; wɪθ] .
In fact , you're probably one of the dullest guys I ever got stuck with .
在 事实 , 你是 大概 一 的 这 最无聊的 伙计们 我 曾经 得到 卡住 和 .

事实上，你可能是我遇到过的最无趣的人之一。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] ['petʃələntli] .
" She tossed her head petulantly .
" 她 抛掷 她 头 任性地 .

她桀骜不驯地甩了甩头。

[kɔːrs] , [strɔː] - ['kʌlərd] [her] [flɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θɪk] [nek] .
Coarse , straw - colored hair flipped away from her thick neck .
粗 , 稻草 - 有色 头发 翻转 离开 从 她 厚的 脖子 .

她粗壮的脖颈上，一头粗糙的稻草色头发向外甩去。

[hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz]['saʊər][wɪð; wɪθ][waɪn][ænd; ənd][mai'æzmik][wɪð; wɪθ]['gɑːrlɪk] .
Her breath was sour with wine and miasmic with garlic .
她 气息 曾是 酸的 和 葡萄酒 和 瘴气 和 蒜 .

她呼出的气息带着酒的酸涩和蒜的腥臭。

" ['kærəl] !
" Carol !
" 颂歌 !

“颂歌！

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [dəunt] [waɪn] !
" Don't whine !
" 不 抱怨 !

别抱怨了!

" [ʃiː; ʃi] [snæpt] , ['vɪʃəsli] .
" she snapped , viciously .
" 她 啪啪 , 恶毒地 .

她恶狠狠地吼道。

" [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [gai] [huː] [hwaɪnz] !
" I hate a guy who whines !
" 我 恨 一个 盖伊 WHO 抱怨 !

我讨厌爱抱怨的人!

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌvd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [buːθ] , [ænd; ənd] ['wɔdld] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]
" With that , she shoved out of the booth , and waddled toward the rear of
" 和 那 , 她 推搡 出去 的 这 展位 , 和 摇摇摆摆 朝向 这 后部 的
[ðə; ði] ['kɔfihaus] ,
the coffeehouse ,
这 咖啡馆 ,

说完，她便推开卡座，摇摇摆摆地朝咖啡馆后方走去。

[wʌn] [hænd] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [bʌldʒ] [ʌv; əv] [fleʃ] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [tuː] - [taɪt] ['gɜːrdl] .
one hand scratching at a bulge of flesh that overhung the too - tight girdle .
一 手 抓挠 在 一个 凸出 的 肉 那 悬垂 这 也 - 紧的 腰带 .

一只手挠着从过紧的束腰带上方凸出的一块肉。

[hɜːr; hər] [blæk] ['liːətɑːd] [wɜːr; wər] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [dʌl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['reɪnboʊ]
Her black leotards were twisted and dull as she passed the flashing rainbow
她 黑色的 紧身衣 是 扭曲 和 乏味的 作为 她 通过了 这 闪烁 彩虹
[laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bræsi] ['dʒuːkbɑːks] .
lights of the brassy jukebox .
灯 的 这 铜管乐器 点唱机 .

当她经过闪烁着彩虹般光芒的黄铜点唱机时，她那身黑色紧身衣显得扭曲而黯淡无光。

['dʒeri] [ʃʌvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] , [əuvə'təːniŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ɪn] [ɪts] [krækt] ['tʃaɪnə] [kʌp] ,
Jerry shoved away from the table , overturning his coffee in its cracked china cup ,
杰瑞 推搡 离开 从 这 桌子 , 推翻 他的 咖啡 在 它是 裂纹 中国 杯子 ,

杰瑞猛地推开桌子，碰翻了盛在破裂瓷杯里的咖啡。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [woʊv] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [riːk] [ænd; ənd] [smoʊk] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [θruː]
and he wove his way through the reek and smoke toward the door through
和 他 编织 他的 方式 通过 这 臭 和 抽烟 朝向 这 门 通过
[wɪtʃ] [ʃiːd] ['vænɪʃt] .
which she'd vanished .
哪个 棚 消失了 .

他穿过刺鼻的气味和浓烟，朝着她消失的那扇门走去。

[wen] [hiː; hi] [gɑːt] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['piːlɪŋ] ['poʊstər] [ɑːn] [ə; eɪ] [ber] [brɪk] [wɔːl] ,
When he got there , the door was a peeling poster on a bare brick wall ,
什么时候 他 得到 那里 , 这 门 曾是 一个 剥落 海报 在 一个 裸 砖 墙 ,

他到那儿时，发现那扇门只是一张贴在裸露砖墙上的褪色海报。

['ædvərtaɪzɪŋ] [sʌm; səm] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [ʃoʊ] .
advertising some long - forgotten show .
广告 一些 长的 - 被遗忘的 展示 .

为某个早已被人遗忘的节目做广告。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['skræbəld] [ɑːn] [rʌf] ['mɔːrtər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

His	**fingers**	**scrabbled**	**on**	**rough**	**mortar**	**for**	**a**	**moment**	**.**
他的	手指	打乱	在	粗糙的	砂浆	为了	一个	片刻	.

他的手指在粗糙的砂浆上摸索了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [peɪst] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɑːt] ,

Then	**he**	**turned**	**and**	**paced**	**back**	**to**	**his**	**cot**	**,**
然后	他	转向	和	踱步	后退	到	他的	婴儿床	,

然后他转身踱步回到自己的小床边。

[wer] [hiː; hi] [flɔpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][baːz] .

where	**he**	**flopped**	**on**	**his**	**back**	**in**	**the**	**long**	**shadows**	**of**	**the**	**bars**	**.**
在哪里	他	失败	在	他的	后退	在	这	长的	阴影	的	这	酒吧	.

他仰面躺在了铁栏杆投下的长长的阴影里。

" - ! " [sed] [ðə; ði] [gɑːrd] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] .

"	**Norcriss**	**!**	**"**	**said**	**the**	**guard**	**,**	**coming**	**into**	**the**	**cell**	**.**
"	-	!	"	说	这	警卫	,	未来	进入	这	细胞	.

“诺克里斯！”守卫走进牢房说道。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

"	**This**	**is**	**it**	**!**
"	这	是	它	!

就是这样！

" [ðə; ði] [bræs] ['juːnɪfɔːrm] ['bʌtnz] [flæʃt] ['braɪtli] .

"	**The**	**brass**	**uniform**	**buttons**	**flashed**	**brightly**	**.**
"	这	黄铜	制服	按钮	闪光灯	明亮地	.

制服上的黄铜纽扣闪闪发光。

[strɔːŋ] [hændz][wɜːr; wər] ['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːt] ,

Strong	**hands**	**were**	**lifting**	**him**	**from**	**the**	**cot**	**,**
强的	双手	是	举重	他	从	这	婴儿床	,

一双有力的手将他从婴儿床上抱了起来。

['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [tɔːrd] [ə; eɪ] [stiːl] [dɔːr] .

dragging	**him**	**down**	**a**	**long**	**corridor**	**toward**	**a**	**steel**	**door**	**.**
拖拽	他	向下	一个	长的	走廊	朝向	一个	钢	门	.

把他拖过一条长长的走廊，走向一扇钢门。

[æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [waɪd] ,

As	**they**	**got**	**there**	**,**	**the**	**door**	**opened**	**wide**	**,**
作为	他们	得到	那里	,	这	门	打开	宽的	,

他们到达目的地时，大门大开。

[ænd; ənd]['dʒeri] [sɔː] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [mɔː] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] [stiːl] ['gɪrz] ,

and	**Jerry**	**saw**	**the**	**gaping**	**maw**	**of**	**hungry**	**steel**	**gears**	**,**
和	杰瑞	锯	这	张开的	嘴	的	饥饿的	钢	齿轮	,

杰瑞看到了饥饿的钢铁齿轮张开的大嘴，

[waɪl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [drəʊnd] [prerz] .

while	**behind**	**him**	**a**	**man's**	**voice**	**droned**	**prayers**	**.**
尽管	在后面	他	一个	男人的	嗓音	无人机	祈祷	.

在他身后，传来一个男人单调的祈祷声。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gɑːrd] [kʊd; kəd] [ʃʌv] ['dʒeri]['fɔːrwərd]['ɪntuː] [ðæt] ['weɪtɪŋ] [mə'kænɪk(ə)l] [maʊθ] ,

Then	**,**	**before**	**the**	**guard**	**could**	**shove**	**Jerry**	**forward**	**into**	**that**	**waiting**	**mechanical**	**mouth**	**,**
然后	,	前	这	警卫	可以	推	杰瑞	向前	进入	那	等待	机械的	嘴	,

然后，就在守卫把杰瑞推进那张早已准备好的机械嘴之前，

['dʒeri] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ɑːd] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] ['greɪnəs] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Jerry	**noticed**	**the**	**odd**	**shimmer**	**of**	**grayness**	**that**	**lay**	**between**	**himself**	**and**	**the**
杰瑞	注意到	这	奇怪的	闪烁	的	灰色	那	躺	之间	他自己	和	这

['weɪtɪŋ] [tiːθ] ,

waiting	**teeth**	**,**
等待	牙齿	,

杰瑞注意到自己和那对等待着的牙齿之间，闪烁着一丝奇怪的灰色光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] .

and	**he**	**remembered**	**that**	**he**	**was**	**in**	**a**	**world**	**of**	**illusion**	**.**
和	他	记得	那	他	曾是	在	一个	世界	的	错觉	.

他这才想起，自己身处一个虚幻的世界。

[æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [nuː] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðoʊz] ['weɪtɪŋ] [dʒɔːz][wɜːr; wər]

At	**precisely**	**that**	**moment**	**he**	**knew**	**beyond**	**a**	**doubt**	**that**	**those**	**waiting**	**jaws**	**were**
在	恰恰	那	片刻	他	知道	超过	一个	怀疑	那	那些	等待	下颚	是

[ɪ'luːʒ(ə)n][ɪn][fɔːrm]['oʊnli] .

illusion	**in**	**form**	**only**	**.**
错觉	在	形式	仅有的	.

就在那一刻，他确信无疑地知道，那些张开的血盆大口只是幻象而已。

[æn; ən][ə'tɑːmɪk]['djʊplɪˌketər] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [tʃuː] [ɪts] ['ɪnteɪk] .

An	**atomic**	**duplicator**	**does**	**not**	**have**	**to**	**chew**	**its**	**intake**	**.**
一个	原子	复印机	做	不是	有	到	嚼	它是	摄入量	.

原子复制器不需要咀嚼其输入物。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [di'zɔlvz] [ðə; ði][ə'tɑːmɪk][bɑːndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪz] [ðæt] [flæʃ] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['paʊər]

It	**merely**	**dissolves**	**the**	**atomic**	**bonds**	**with**	**the**	**rays**	**that**	**flash**	**between**	**its**	**power**
它	仅仅	溶解	这	原子	债券	和	这	射线	那	闪光	之间	它是	力量

[pleɪts] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'rʌpʃn] ['plætfɔːrm] .

plates	**on**	**either**	**side**	**of**	**the**	**disruption**	**platform**	**.**
盘子	在	任何一个	边	的	这	中断	平台	.

它只是利用破坏平台两侧能量板之间闪烁的射线来溶解原子键。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] [tiːθ] [wɜːr; wər] [mɪr] ['sɪmblz] [ɪn]['dʒɛriːz][maɪnd][ʌv; əv] [wʌt]

The	**waiting**	**mouth**	**and**	**teeth**	**were**	**mere**	**symbols**	**in**	**Jerry's**	**mind**	**of**	**what**
这	等待	嘴	和	牙齿	是	仅仅	符号	在	杰瑞的	头脑	的	什么

[wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ə'kɜːr] .

was	**about**	**to**	**occur**	**.**
曾是	关于	到	发生	.

那张张开的嘴和牙齿，在杰瑞的脑海中，仅仅是即将发生的事情的象征。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌʌn'riːəl] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]['feɪt(ə)l] .

They	**were**	**unreal**	**—**	**but**	**they**	**could**	**be**	**fatal**	**.**
他们	是	虚幻	—	但	他们	可以	是	致命的	.

它们虽然不真实，但却可能致命。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃʌvd] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

He	**shut**	**his**	**eyes**	**,**	**shoved**	**backward**	**with**	**his**	**feet**	**,**
他	关闭	他的	眼睛	,	推搡	落后	和	他的	脚	,

他闭上眼睛，双脚向后蹬去。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv]['kærəl][æz; əz]['hiːd][fɜːrst] [glimpst] [hɜːr; hər] .

and	**thought**	**of**	**Carol**	**as**	**he'd**	**first**	**glimpsed**	**her**	**.**
和	想法	的	颂歌	作为	他会	第一的	瞥见	她	.

他想起了第一次见到卡罗尔时的情景。

[wen] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər]
When **he** **opened** **his** **eyes** **once** **more** **,** **she** **was** **standing** **before** **him** **in** **her**
什么时候 他 打开 他的 眼睛 一次 更多的 , 她 曾是 常设 前 他 在 她
['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] [gaʊn] [ə'gen] ,
ballroom **gown** **again** **,**
舞厅 袍 再次 ,

当他再次睁开眼睛时，她又穿着舞会礼服站在他面前了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bænd][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðer; ðər] [sɔːŋ] [wʌns] [mɔːr] .
and **the** **band** **was** **just** **beginning** **to** **play** **their** **song** **once** **more** **.**
和 这 乐队 曾是 只是 开始 到 玩 他们的 歌曲 一次 更多的 .

乐队正准备再次演奏他们的歌曲。

" ['dʒeri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" **Jerry** **,** **"** **she** **said** **,** **taking** **his** **arm** **.**
" 杰瑞 , " 她 说 , 采取 他的 手臂 .

“杰瑞，”她说着，挽住了他的胳膊。

" [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
" **Dance** **with** **me** **.** **"**
" 舞蹈 和 我 . "

“和我跳舞吧。”

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[wɪə(r)][ɪn]['deɪndʒər] [hɪr] .
We're **in** **danger** **here** **.**
是 在 危险 这里 .

我们有危险。

[kʌm] [ɑːn] , [aɪl] [get][jʊr; jər][koʊt] .
Come **on** **,** **I'll** **get** **your** **coat** **.**
来 在 , 患病的 得到 你的 外套 .

来吧，我去帮你拿外套。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ['kwɪkli] .
We've **got** **to** **go** **away** **quickly** **.**
我们已经 得到 到 去 离开 迅速地 .

我们得赶紧离开。

" [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][ə'lɑːrm] [ʃoʊd] ['briːfli] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **A** **spark** **of** **alarm** **showed** **briefly** **in** **her** **eyes** **.**
" 一个 火花 的 警报 显示 简要地 在 她 眼睛 .

“她的眼中闪过一丝惊恐。”

[ðen] [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['wɜːrdləsli] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ʌp][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Then **she** **nodded** **wordlessly** **and** **hurried** **up** **the** **marble** **staircase** **with** **him**
然后 她 点头 无言 和 慌忙 向上 这 大理石 楼梯 和 他
[tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːbi] .
to **the** **lobby** **.**
到 这 大厅 .

然后她默默地点了点头，和他一起匆匆走上大理石楼梯，来到大厅。

['dʒeri][gɑ:t][hɜ:r; hər][koʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃek] - [ru:m] — [ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] ['sɪlvəri] [fɜ:r] [ðæt]

Jerry	got	her	coat	from	the	check	-	room	—	a	marvelous	silvery	fur	that
杰瑞	得到	她	外套	从	这	查看	-	房间	—	一个	奇妙	银色	毛皮	那

['kʌvərd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [nek] [tu:; tə][weɪst] — [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hedɪŋ] [aʊt]['ɪntu:]

covered	her	from	neck	to	waist	—	and	then	they	were	heading	out	into
涵盖	她	从	脖子	到	腰部	—	和	然后	他们	是	标题	出去	进入

[ðə; ði] [fɑ:g] [tə'geðər] .

the	fog	together	.
这	多雾路段	一起	.

杰瑞从寄存处取回了她的外套——一件华丽的银色皮草大衣，从脖子一直遮到腰部——然后她们一起走进了雾中。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔ:rmən] , [aɪz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] [braɪt] .

"	Good	evening	to	you	,	sir	,	"	said	the	doorman	,	eyes	and	buttons	bright	.
"	好的	晚上	到	你	,	先生	,	"	说	这	门卫	,	眼睛	和	按钮	明亮的	.

"晚上好，先生，"门卫说道，眼睛和纽扣都闪闪发光。

['dʒeri] [grʌntid] [ænd; ənd][led]['kærəl][ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [fɑ:g] .

Jerry	grunted	and	led	Carol	off	down	the	street	into	the	fog	.
杰瑞	哼哼	和	引领	颂歌	离开	向下	这	街道	进入	这	多雾路段	.

杰瑞哼了一声，领着卡罗尔沿着街道走进了雾中。

" [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ] ?

"	Where	are	we	going	?
"	在哪里	是	我们	去	?

我们要去哪里?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['breθləsli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [peɪs] .

"	she	asked	,	breathlessly	trying	to	keep	pace	.
"	她	问	,	气喘吁吁	尝试	到	保持	步伐	.

她气喘吁吁地问道，努力跟上她的步伐。

" [ə'weɪ] , [aɪ][hoʊp] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Away	,	I	hope	,	"	he	said	.
"	离开	,	我	希望	,	"	他	说	.

"我希望他能离开，"他说。

['i:v(ə)n][ðer; ðər] ['mu:vmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm][kʊd; kəd][bi:; bi] [ʃɪr] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

Even	their	movement	from	the	ballroom	could	be	sheer	illusion	.
甚至	他们的	移动	从	这	舞厅	可以	是	透明	错觉	.

甚至他们离开舞厅的动作也可能只是幻觉。

['dʒeri] [traɪd] ['mu:vɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] ['entrəns] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n]

Jerry	tried	moving	from	the	club	entrance	in	the	exact	reverse	of	the	motion
杰瑞	尝试	移动	从	这	俱乐部	入口	在	这	精确的	撤销	的	这	运动

[ɪn] [wɪtʃ] ['hi:d][fɜ:rst] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

in	which	he'd	first	approached	it	,
在	哪个	他会	第一的	接近	它	,

杰瑞试图以与他最初接近俱乐部入口时完全相反的方向离开。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ðə; ði]['ri:əl] ['dɔ:rweɪ] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ru:m] ['ɪntu:]

trying	to	achieve	the	real	doorway	that	led	from	the	experimental	room	into
尝试	到	达到	这	真实的	门口	那	引领	从	这	实验	房间	进入

[ðə; ði][ˌænti'septɪk]['hɑ:spɪt(ə)l]['kɔ:rɪdɔ:r] [wer] ['bɜ:rdʒɪs] ['weɪtɪd] .

the	antiseptic	hospital	corridor	where	Burgess	waited	.
这	防腐剂	医院	走廊	在哪里	伯吉斯	等待	.

试图找到那扇从实验室通往医院无菌走廊的真正门口，伯吉斯就在那里等着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɑ:g] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi] [fɑ:g] .

But	the	fog	continued	to	be	fog	.
但	这	多雾路段	持续	到	是	多雾路段	.

但雾依然浓重。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ðæt] [ɪnˈtændʒəb(ə)l] [greɪ] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [ðæt]

It	would	not	take	on	the	form	of	that	intangible	gray	shimmering	that
它	会	不是	拿	在	这	形式	的	那	无形	灰色的	闪闪发光	那

['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] ['æntəni] ['mɔːsənz] [ˌmegələ'meɪniæk]['juːnɪvɜːrs] .

guarded	the	entrance	to	Anthony	Mawson's	megalomaniac	universe	.
守卫	这	入口	到	安东尼	莫森的	狂妄自大者	宇宙	.

它不会变成那种守护着安东尼·莫森狂妄自大宇宙入口的无形灰色闪光。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [wer] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	If	I	could	only	see	where	—	"	he	began	.
"	如果	我	可以	仅有的	看	在哪里	—	"	他	开始	.

“如果我能看到——”他开口说道。

[ðen] ['evri] ['tendrəl][ʌv; əv] [fɑːg] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Then	every	tendril	of	fog	was	gone	.
然后	每一个	卷须	的	多雾路段	曾是	已消失	.

随后，所有的雾气都消失了。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði][koʊld] ['blæknəs] [ʌv; əv]['aʊtər] [speɪs] , ['pinpɔintid] [wɪð; wɪθ][hɑːrd] ,

Before	him	lay	the	cold	blackness	of	outer	space	,	pinpointed	with	hard	,
前	他	躺	这	寒冷的	黑	的	外	空间	,	精确定位	和	难的	,

[ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [stɑːrz] .

unwinking	stars	.
警	明星	.

他面前是冰冷漆黑的外太空，点缀着颗颗坚硬、永不闪烁的恒星。

['dʒeri] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] , ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] ['kærəl] .

Jerry	recoiled	from	the	viewplate	,	shaken	,	and	turned	around	to	see	Carol	.
杰瑞	反冲	从	这	视窗	,	摇晃	,	和	转向	大约	到	看	颂歌	.

杰瑞从观察窗前猛地缩回身子，惊魂未定，转过身去看卡罗尔。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði]['met(ə)l]

Her	eyes	were	wide	and	startled	as	she	glanced	about	at	the	metal
她	眼睛	是	宽的	和	惊慌	作为	她	瞥了一眼	关于	在	这	金属

['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl]['kæbɪn] .

confines	of	the	control	cabin	.
限制	的	这	控制	舱	.

她睁大眼睛，惊恐地环顾着控制室的金属结构。

['dʒeri][hæd; həd][dʒʌst][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːr]

Jerry	had	just	time	enough	to	think	how	incongruous	she	looked	in	her	fur
杰瑞	有	只是	时间	足够的	到	思考	如何	不协调	她	看起来	在	她	毛皮

['dʒækɪt][ænd; ənd] [lɔːŋ] ['bluːˌblæk] [gaʊn] . . .

jacket	and	long	blueblack	gown	.	.	.
夹克	和	长的	蓝黑色	袍	.	.	.

杰瑞只来得及想一想她穿着皮草外套和蓝黑色长裙的样子有多么不协调.....

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] [niːt] [greɪ] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][wɑːsp] ,

and	then	she	was	clothed	in	the	neat	gray	uniform	of	the	WASP	,
和	然后	她	曾是	穿着衣服	在	这	整洁的	灰色的	制服	的	这	黄蜂	,

然后她穿上了WASP（美国女子空军飞行员）整齐的灰色制服。

[trɪm] [ʃɔːrt] - [sliːvd] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [kriːst] [ʃɔːrts] .

trim	short	-	sleeved	shirt	and	sharply	creased	shorts	.
修剪	短的	-	袖子	衬衫	和	尖锐地	褶皱	短裤	.

修身短袖衬衫和笔挺的短裤。

" ['dʒeri] , " [sed] ['kærəl] .

"	Jerry	,	"	said	Carol	.
"	杰瑞	,	"	说	颂歌	.

“杰瑞，”卡罗尔说。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [stɑːrz][ɪn][ðə; ði] .

She	slipped	her	arm	through	his	,	staring	at	the	infinite	stars	in	the	viewplate	.
她	滑倒了	她	手臂	通过	他的	,	凝视	在	这	无限	明星	在	这	视窗	.

她挽着他的胳膊，凝视着舷窗上无尽的星空。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] ?

"	What	are	we	running	from	?
"	什么	是	我们	跑步	从	?

我们究竟在逃避什么?

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] .

"	He	tried	to	think	,	but	could	not	remember	.
"	他	尝试	到	思考	,	但	可以	不是	记住	.

他努力思考，却想不起来。

" [ðeəz; ðəz] — [sʌm; səm]['deɪndʒər][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

"	There's	—	some	danger	behind	us	.
"	有	—	一些	危险	在后面	我们	.

"我们身后有一些危险。"

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['kærəl] .

We	have	to	get	away	from	it	,	Carol	.
我们	有	到	得到	离开	从	它	,	颂歌	.

我们必须离开那里，卡罗尔。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [kəm'pliːt] [dɪ'strʌkʃn] [ɪf] [wɪə(r)] [kɔːt] .

It	means	complete	destruction	if	we're	caught	.
它	方法	完全的	破坏	如果	是	捕捉	.

如果我们被抓住了，那就意味着彻底毁灭。

" ['kærəl][stɛərd] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði] .

"	Carol	stared	helplessly	at	the	stars	in	the	viewplate	.
"	颂歌	凝视	无助地	在	这	明星	在	这	视窗	.

卡罗尔无助地盯着取景器里的星星。

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] ?

"	But	where	are	we	running	to	?
"	但	在哪里	是	我们	跑步	到	?

但我们究竟要逃向何方?

" ['dʒeri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Jerry	shook	his	head	.
"	杰瑞	摇晃	他的	头	.

杰瑞摇了摇头。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] .

"	Impossible	to	tell	.
"	不可能的	到	告诉	.

无法判断。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] .

Not	without	the	help	of	a	good	astrogator	.
不是	没有	这	帮助	的	一个	好的	星鳄	.

如果没有一位优秀占星师的帮助，是不可能做到的。

[aʊt] [ɪn] [speɪs] , [stɑːrz] [ʃɪft] [ænd; ənd]['mægnəˌtuːdz] [tʃeɪndʒ] .

Out	in	space	,	stars	shift	and	magnitudes	change	.
出去	在	空间	,	明星	转移	和	震级	改变	.

在浩瀚的宇宙中，恒星会移动，亮度也会发生变化。

[aɪm][nɑːt]['iːv(ə)n]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [ges] — "

I'm	not	even	qualified	to	guess	—	"
我是	不是	甚至	合格的	到	猜测	—	"

我甚至都没资格去猜——"

" ['saɪər] , " [sed] [ðə; ði]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] , ['hændɪŋ] [ə; eɪ] ['klɪpbɔːrd] [tuː; tə]['dʒeri] ,

"	Sire	,	"	said	the	astrogator	,	handing	a	clipboard	to	Jerry	,
"	父系	,	"	说	这	星鳄	,	处理	一个	剪贴板	到	杰瑞	,

"陛下,"太空鳄鱼说着，递给杰瑞一个写字板。

" [wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sev(ə)n][stɑːrz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

"	we	can	reach	any	of	these	seven	stars	in	a	few	hours	.
"	我们	能	抵达	任何	的	这些	七	明星	在	一个	很少	小时	.

"我们可以在几个小时内到达这七颗恒星中的任何一颗。"

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juːd] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][goʊ] .

Just	tell	me	where	you'd	prefer	to	go	.
只是	告诉	我	在哪里	你会	更喜欢	到	去	.

告诉我你想去哪里。

" ['dʒeri] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [rɪ'splendənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [niːt] [speɪs] [kɔːr] ['juːnɪfɔːrm] , ['dʒækɪt]

"	Jerry	turned	to	the	man	,	resplendent	in	his	neat	Space	Corps	uniform	,	jacket
"	杰瑞	转向	到	这	男人	,	灿烂	在	他的	整洁的	空间	兵团	制服	,	夹克

[braɪt] [wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnz] .

bright	with	brass	buttons	.
明亮的	和	黄铜	按钮	.

杰瑞转向那人，他身穿整洁的太空军团制服，夹克上缀满了闪亮的黄铜纽扣，显得格外耀眼。

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['foʊkəs][ə'pɑːn][ðə; ði]['mænz] [fitʃər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['nʌθɪŋ] .

When	he	tried	to	focus	upon	the	man's	features	he	could	detect	nothing	.
什么时候	他	尝试	到	重点	之上	这	男人的	特征	他	可以	探测	没有什么	.

当他试图看清那人的五官时，却什么也看不出来。

" [wiːd] ['betər] [tʃuːz] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [trɪp] , " ['dʒeri] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

"	We'd	better	choose	the	quickest	trip	,	"	Jerry	said	,	after	a	moment's	indecision	.
"	我们会	更好的	选择	这	最快	旅行	,	"	杰瑞	说	,	后	一个	瞬间	优柔寡断	.

"我们最好选择最快的路线,"杰瑞犹豫片刻后说道。

" [noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['fjuːəl][wiː; wi][hæv; həv][left] .

"	No	telling	how	much	fuel	we	have	left	.
"	不	讲述	如何	很多	燃料	我们	有	左边	.

"无法确定我们还剩下多少燃料。"

" [ðə; ði]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	astrogator	nodded	.
"	这	星鳄	点头	.

"太空鳄鱼点了点头。"

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæts] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] , [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .

"	I'm	afraid	that's	out	of	my	department	,	all	right	,	sir	.
"	我是	害怕的	那就是	出去	的	我的	部门	,	全部	正确的	,	先生	.

"恐怕这超出了我的职责范围，先生。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juːd] [ker] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði][tæŋks] ?

But	if	you'd	care	to	check	the	tanks	?
但	如果	你会	关心	到	查看	这	坦克	?

如果您愿意的话，能否帮忙检查一下油箱?

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

"	Without	waiting	for	a	reply	,
"	没有	等待	为了	一个	回复	,

"不等回复，

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ['kerfəli] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	man	turned	and	began	to	pick	his	way	carefully	toward	the	rear	of	the
这	男人	转向	和	开始	到	挑选	他的	方式	小心	朝向	这	后部	的	这

['speɪsʃɪp] ,

spaceship	,
飞船	,

那人转身，小心翼翼地朝飞船尾部走去。

['stepɪŋ] [frʌm; frəm]['gɜːrdər][tuː; tə]['gɜːrdər] .

stepping	from	girder	to	girder	.
步进	从	梁	到	梁	.

从一根梁走到另一根梁。

[ðə; ði] [flɔːr] , ['dʒeri] ['noʊtɪst] ['aɪdli][æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] ,

The	floor	,	Jerry	noticed	idly	as	he	followed	,
这	地面	,	杰瑞	注意到	闲散地	作为	他	随后	,

杰瑞漫不经心地跟在后面，注意到地板上.....

[wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kəːviŋ] [rɪbz][ʌv; əv] [stiːl] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði]

was	exposed	to	open	space	between	the	curving	ribs	of	steel	that	formed	the
曾是	裸露	到	打开	空间	之间	这	弯曲	肋骨	的	钢	那	形成	这

['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

framework	of	the	ship	.
框架	的	这	船	.

暴露在构成船体框架的弯曲钢肋之间的开放空间中。

" ['kerf(ə)l] , [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['helpɪŋ] ['kærəl] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Careful	,	now	,	"	he	said	,	helping	Carol	along	from	one	to	the	other	.
"	小心	,	现在	,	"	他	说	,	帮助	颂歌	沿着	从	一	到	这	其他	.

“小心点，”他一边说着，一边扶着卡罗尔从一个地方走到另一个地方。

" [ðæts] ['vækjuːm][aʊt][ðer; ðər] .

"	That's	vacuum	out	there	.
"	那就是	真空	出去	那里	.

“外面是真空。”

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][fɔːl] [θruː] .

We	don't	want	to	fall	through	.
我们	不	想	到	落下	通过	.

我们不想功亏一篑。

" [ə'hed] [ʌv; əv]['dʒeri] ,

"	Ahead	of	Jerry	,
"	前方	的	杰瑞	,

在杰瑞之前，

[ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bræs] ['bʌtnz] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːl] [dɔːr]

the	implacable	man	with	the	brass	buttons	was	nearly	to	the	steel	door
这	冷酷无情	男人	和	这	黄铜	按钮	曾是	几乎	到	这	钢	门

['mæskɪŋ] [ðə; ði][blæst] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðə; ði][kəm'poʊnənts][ʌv; əv]['fjuːəl][wɜːr; wər] ['miŋgld] [ænd; ənd]

masking	the	blast	chamber	where	the	components	of	fuel	were	mingled	and
掩蔽	这	爆炸	房间	在哪里	这	成分	的	燃料	是	混合	和

[ig'naitid] .

ignited	.
点燃	.

那个戴着黄铜纽扣、面无表情的男人，几乎走到了掩盖爆炸室的钢门前，爆炸室里燃料的成分正在混合和点燃。

['dʒeri] , - [ə'wer] [ʌv; əv] ['evri] ['hæzərdəs] [step] ['oʊvər] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [stɑ:r] - ['spekld]

Jerry	,	giddly	aware	of	every	hazardous	step	over	the	squares	of	star	-	speckled
杰瑞	,	-	意识到的	的	每一个	危险	步	超过	这	正方形	的	星星	-	斑驳的

['blæknəs] ,

blackness	,
黑	,

杰瑞兴奋地意识到，在布满星点的黑色方块上迈出的每一步都充满危险。

[kept] [wʌn] [hænd] [ɑ:n] ['kɛrəlz, 'kærəlz] [ɑ:rm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['tʃesbɔ:rd] .

kept	one	hand	on	Carol's	arm	,	the	other	on	her	chessboard	.
保留	一	手	在	卡罗尔的	手臂	,	这	其他	在	她	棋盘	.

她一只手搭在卡罗尔的胳膊上，另一只手放在她的棋盘上。

" [dəunt] [spɪl] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] !

"	Don't	spill	any	of	the	men	!
"	不	洒	任何	的	这	男人	!

“别让任何人泄露秘密！”

" [ʃi:; ʃi] ['kɔ:ʃənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['plæstɪk] ['fɪgjərz] [dɑ:nst] [ænd; ənd] ['rætld] [ɑ:n] [ðə; ði]

"	she	cautioned	,	as	the	diminutive	plastic	figures	danced	and	rattled	on	the
"	她	警告	,	作为	这	小字	塑料	数据	跳舞	和	摇晃	在	这

[bɔ:rd] .

board	.
木板	.

“她警告道，同时那些小巧的塑料人偶在木板上跳舞、发出嘎嘎声。”

" [aɪ] [dəunt] [ɪn'tend] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:zmoʊs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pɑ:n] . "

"	I	don't	intend	to	search	the	whole	cosmos	for	a	pawn	.	"
"	我	不	打算	到	搜索	这	所有的	宇宙	为了	一个	典当	.	"

“我并不打算在整个宇宙中寻找一枚棋子。”

" [hɪr] [ju:; jʊ] [goʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] [pə'laɪtli] [ɪn'sɪstənt] ['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [sti:l] [dɔ:r]

"	Here	you	go	,	sir	,	"	said	the	politely	insistent	astrogator	,	opening	the	steel	door
"	这里	你	去	,	先生	,	"	说	这	礼貌地	坚持	星鳄	,	开幕	这	钢	门

.

:

.

“先生，给您，”这位礼貌而又坚持的太空探测员说着，打开了钢门。

[bɪ'fɔ:r] ['dʒeri] [jɔ:nd] [æn; ən] ['oʊv(ə)l] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [waɪt] [fleɪm] ,

Before	Jerry	yawned	an	oval	of	intense	white	flame	,
前	杰瑞	打哈欠	一个	椭圆形	的	激烈的	白色的	火焰	,

杰瑞打了个哈欠，一道椭圆形的白色火焰喷涌而出。

[ðə; ði] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [hi:t] ['krɪspɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ænd; ənd] [her] .

the	radiating	heat	crisping	against	his	skin	and	hair	.
这	散热	热	酥脆	反对	他的	皮肤	和	头发	.

热浪扑面而来，灼烧着他的皮肤和头发。

" [ðə; ði] ['fɪʒ(ə)n] [reɪt] , " ['dʒeri] ['mʌmbld] , [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɪstwɑ:tʃ] .

"	The	fission	rate	,	"	Jerry	mumbled	,	consulting	his	wristwatch	.
"	这	裂变	速度	,	"	杰瑞	喃喃自语	,	咨询	他的	手表	.

“裂变率，”杰瑞咕哝着，看了看他的手表。

" [aɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	I've	got	to	time	it	,
"	我已经	得到	到	时间	它	,

我得把握好时机，

[ɔ:r] [aɪ] [wəʊnt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['kælkjuleɪt] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['fju:əl] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌlkhed] . "

or	I	won't	be	able	to	calculate	the	amount	of	fuel	still	in	the	bulkheads	.	"
或者	我	惯于	是	有能力的	到	计算	这	数量	的	燃料	仍然	在	这	舱壁	.	"

否则我就无法计算舱壁上还剩下多少燃料了。

" [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [steps] , [sɜːr] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər] .

"	Count	it	by	steps	,	sir	,	"	suggested	the	astrogator	.
"	数数	它	经过	步骤	,	先生	,	"	建议	这	星鳄	.

"先生，请按步数数吧。"天文测量员建议道。

" [wʌn] , " [sed] ['dʒeri] , ['stepɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [ðæt] ['blaɪndɪŋ] [ˌkɔːrəs'keiʃən][ʌv; əv] [hiːt] .

"	One	,	"	said	Jerry	,	stepping	out	toward	that	blinding	coruscation	of	heat	.
"	一	,	"	说	杰瑞	,	步进	出去	朝向	那	失明	闪光	的	热	.

"一，"杰瑞说着，朝那耀眼的热浪走去。

" [tuː] , " [hiː; hi] [sed] , ['fiːlɪŋ] ['kerfəli] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['gɜːrdər] .

"	Two	,	"	he	said	,	feeling	carefully	for	the	next	girder	.
"	二	,	"	他	说	,	感觉	小心	为了	这	下一个	梁	.

"两个，"他一边说着，一边小心翼翼地摸索着下一根横梁。

[ðen] [ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['met(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi]['riːəlaɪzd] ,

Then	the	toe	of	his	boot	slipped	from	the	metal	,	and	he	realized	,
然后	这	脚趾	的	他的	启动	滑倒了	从	这	金属	,	和	他	已实现	,

然后他的靴尖从金属鞋底滑了出来，他这才意识到：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [læns] [ʌv; əv] [ə'drenəlɪn] [θruː] [hɪz; ɪz]['æbdəmən] ,

with	a	horrible	lancing	of	adrenalin	through	his	abdomen	,
和	一个	可怕	刺伤	的	肾上腺素	通过	他的	腹部	,

一股可怕的肾上腺素刺穿了他的腹部，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gɜːdəz] .

that	he	was	falling	out	the	opening	between	the	girders	.
那	他	曾是	坠落	出去	这	开幕	之间	这	桁架	.

他正从桁架之间的缝隙里往外掉。

[ðə; ði]['oʊnli][sæl'veɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪl] - [breɪst] [rɪr] [fʊt] ,

The	only	salvation	would	be	a	shove	with	his	still	-	braced	rear	foot	,
这	仅有的	救恩	会	是	一个	推	和	他的	仍然	-	支撑	后部	脚	,

唯一的办法就是用他仍然支撑着的后脚猛推一下。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'fɜːrnoʊ][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['fjuːəl] .

but	that	would	carry	him	directly	into	the	inferno	of	burning	fuel	.
但	那	会	携带	他	直接地	进入	这	地狱	的	燃烧	燃料	.

但那样做会让他直接坠入燃烧燃料的炼狱之中。

[æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [θruː] ['aɪsi] ['vækjuːm] [ə'genst] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]

An	eternity	of	falling	through	icy	vacuum	against	an	instant	of	intolerable
一个	永恒	的	坠落	通过	冰冷的	真空	反对	一个	立即的	的	无法容忍

['sɪrɪŋ] [peɪn] . . . .

searing	pain	.	.	.	.
灼烧	疼痛	.	.	.	.

仿佛永无止境地坠入冰冷的真空，紧接着是瞬间难以忍受的灼痛……

" [ðə; ði]['faɪər] — " [gɑːspt] ['dʒeri] , ['tɔplɪŋ] [ɪn][ɪn'eksərəb(ə)l] [sloʊ] ['moʊʃ(ə)n] [tɔːrd] ['stɑːri] ['dɑːrknəs]

"	The	fire	—	"	gasped	Jerry	,	toppling	in	inexorable	slow	motion	toward	starry	darkness
"	这	火	—	"	倒吸一口气	杰瑞	,	倾倒	在	无情的	慢的	运动	朝向	繁星	黑暗

,

,

,

"火——"杰瑞喘着粗气，无情地缓缓倒向星光璀璨的黑暗之中。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['twəːliŋ] [tʃes] ['piːsɪz] ['ɔrbətɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] .

a	cloud	of	twirling	chess	pieces	orbiting	about	his	head	.
一个	云	的	旋转	棋	件	轨道	关于	他的	头	.

一团旋转的棋子在他头顶盘旋。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] . . . .
" I've got to make it into the fire . . . .
" 我已经 得到 到 制作 它 进入 这 火 . . . .

我必须进入火海……

" [hiː; hi] [tɛnst] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlægərd] [leg][fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˈkæri]
" He tensed the muscles of the laggard leg for the spring that would carry
" 他 紧张的 这 肌肉 的 这 落后者 腿 为了 这 春天 那 会 携带
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] ,
him to destruction ,
他 到 破坏 ,

他绷紧了那条拖着腿的肌肉，准备迎接那将把他带向毁灭的弹簧。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tʃes] ['piːsɪz] [wɜːr; wər][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [greɪ] ,
and then he saw that the chess pieces were shimmering gray ,
和 然后 他 锯 那 这 棋 件 是 闪闪发光 灰色的 ,

然后他发现棋子闪着灰光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊv(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['fjuːəl][wʌz; wəz]
and the oval frame of the doorway to the flaming fuel was
和 这 椭圆形 框架 的 这 门口 到 这 炽盛 燃料 曾是
[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [greɪ] ,
shimmering gray ,
闪闪发光 灰色的 ,

通往燃烧燃料的椭圆形门框闪烁着灰色的光芒。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [hɑːt] [waɪt] ['bɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz][koʊld] [greɪ] ['weɪtɪŋ] [mɪst] ,
and even what had seemed hot white burning was cold gray waiting mist ,
和 甚至 什么 有 似乎 热的 白色的 燃烧 曾是 寒冷的 灰色的 等待 薄雾 ,

就连原本看似炽热的白色燃烧物，也变成了冰冷的灰色薄雾。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [rɪˈmembrəns] ,
and with a yell of remembrance ,
和 和 一个 叫喊 的 纪念 ,

伴随着一声追忆的呐喊，

['dʒeri] [klæmpt] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][let][hɪm'self] [plʌndʒ] ['daʊnwərd] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] . . . .
Jerry clamped shut his eyes and let himself plunge downward into nothingness . . . .
杰瑞 夹紧 关闭 他的 眼睛 和 让 他自己 暴跌 向下 进入 虚无 . . . .

杰瑞紧紧闭上双眼，任由自己坠入虚无……

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , - ?
" Are you all right , Norcriss ?
" 是 你 全部 正确的 , - ?

“诺克里斯，你还好吗？”

" ['dʒeri] [bliŋkt] ['sloʊli] , [ðen] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ælən] ['bɜːrdʒɪs] .
" Jerry blinked slowly , then focused on the face of Dr . Alan Burgess .
" 杰瑞 眨眼 缓慢地 , 然后 专注 在 这 脸 的 博士 . 艾伦 伯吉斯 .

杰瑞缓缓眨了眨眼，然后目光落在了艾伦·伯吉斯博士的脸上。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['nærəʊ] , [waɪt] - ['ʃiːtɪd] [kɑːrt] ,
He found himself lying on a narrow , white - sheeted cart ,
他 成立 他自己 说谎 在 一个 狭窄的 , 白色的 - 床单 大车 ,

他发现自己躺在一辆狭窄的、铺着白色床单的小车上，

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][ruːm] [wer] [ɔːl][ðə; ði]['trʌb(ə)l][hæd; həd][bɪ'gʌn] .

in	the	corridor	outside	the	room	where	all	the	trouble	had	begun	.
在	这	走廊	外部	这	房间	在哪里	全部	这	麻烦	有	开始	.

在一切麻烦开始的房间外的走廊里。

" ['mɔːsn] , " [hiː; hi] [sed] ['grɑːdʒɪli] .

"	Mawson	,	"	he	said	groggily	.
"	莫森	,	"	他	说	昏昏沉沉地	.

“莫森，”他迷迷糊糊地说。

" [ɪz][hiː; hi] — ?

"	Is	he	—	?
"	是	他	—	?

“他是——？”

" ['bɜːrdʒɪs]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['wɪrəli] .

"	Burgess	nodded	wearily	.
"	伯吉斯	点头	疲劳	.

伯吉斯疲惫地点了点头。

" [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] , [ɪn] [fʊl] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] - [mæn]['juːnɪvɜːrs] .

"	Still	in	there	,	in	full	control	of	his	one	-	man	universe	.
"	仍然	在	那里	,	在	满的	控制	的	他的	一	-	男人	宇宙	.

“他仍然在那里，完全掌控着他自己的世界。”

[wʌt] ['hæpənd] , - ?

What	happened	,	Norcriss	?
什么	发生	,	-	?

诺克里斯，发生了什么事?

[juː; jʊ] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ðæt] [dɔːr] [laɪk][ə; eɪ][waɪld][mæn] , ['klɔɪŋ] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [jelɪŋ] .

You	came	tumbling	out	that	door	like	a	wild	man	,	clawing	the	air	and	yelling	.
你	来了	翻滚	出去	那	门	喜欢	一个	荒野	男人	,	爪子	这	空气	和	大喊	.

你像个疯子一样从门里冲出来，一边挥舞着手臂一边大喊大叫。

[ðen] [juː; jʊ] [went] ['ɪntuː] [ʃɑːk] .

Then	you	went	into	shock	.
然后	你	去	进入	震惊	.

然后你就陷入了休克状态。

[juːv] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] . "

You've	been	unconscious	for	two	hours	.	"
你已经	到过	无意识	为了	二	小时	.	"

你已经昏迷了两个小时了。

" [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , " ['dʒeri] [əd'mɪtɪd] .

"	I	—	I	thought	I	was	falling	,	"	Jerry	admitted	.
"	我	—	我	想法	我	曾是	坠落	,	"	杰瑞	承认	.

“我……我以为我要摔倒了，”杰瑞承认道。

" [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪz] ['stepɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

"	The	last	thing	I	remember	is	stepping	through	the	open	space	between	a
"	这	最后的	事物	我	记住	是	步进	通过	这	打开	空间	之间	一个

['speɪsʃɪps] [sə'pɔːrtɪŋ] ['gɜːdəz] . "

spaceship's	supporting	girders	.	"
宇宙飞船的	支持	桁架	.	"

“我最后的记忆是穿过宇宙飞船支撑梁之间的空隙。”

" [wʌt] ['oʊpən] [speɪs] ? " [sed] ['bɜːrdʒɪs] , ['fraʊnɪŋ] ['kjʊriəsli] .

"	What	open	space	?	"	said	Burgess	,	frowning	curiously	.
"	什么	打开	空间	?	"	说	伯吉斯	,	皱眉	奇怪的是	.

“什么空地？”伯吉斯皱着眉头，好奇地问道。

['dʒeri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Jerry shook his head .
杰瑞 摇晃 他的 头 .

杰瑞摇了摇头。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
" There isn't any such thing .
" 那里 不是 任何 这样的 事物 .

“根本没有这种事。”

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] [tu:; tə]['lɑ:dʒɪk][ɪn] [ðæt] [ru:m] .
But something happens to logic in that room .
但 某物 发生 到 逻辑 在 那 房间 .

但在这个房间里，逻辑似乎发生了某种变化。

[its] [laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dri:m] , ['dɑ:ktər] .
It's like having a dream , Doctor .
它是 喜欢 拥有 一个 梦 , 医生 .

就像做梦一样，医生。

[θɪŋz] [ðæt] [wʊd] ['stɑ:rt(ə)l][ju:; jʊ][ɪn] ['evrideɪ] [laɪf] [si:m] [kə'rekt] .
Things that would startle you in everyday life seem correct .
事物 那 会 惊吓 你 在 每天 生活 似乎 正确的 .

在日常生活中会让你感到惊讶的事情，在这里却似乎是对的。

['i:v(ə)n] [fə'mɪliər] .
Even familiar .
甚至 熟悉的 .

甚至有些熟悉。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pætərn] [tu:; tə] [ɪ'vents] .
But there's a kind of pattern to events .
但 有 一个 种类 的 图案 到 活动 .

但事情总有一定的规律可循。

[æt; ət][fɜ:rst] , [aɪm][ɪn][maɪ]['ju:nɪvɜ:rs] , [ænd; ənd]['moʊstli][ɪn][kən'troʊl] .
At first , I'm in my universe , and mostly in control .
在 第一的 , 我是 在 我的 宇宙 , 和 大多 在 控制 .

一开始，我沉浸在自己的世界里，而且大部分时间都能掌控局面。

[ðen] ['lɪt(ə)l]['frægmənts][ʌv; əv][maɪ] ['su:doʊ] - [ri'æləti][stɑ:rt] ['slɪpɪŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntu:] ['ʌðər] [θɪŋz] .
Then little fragments of my pseudo - reality start slipping , changing into other things .
然后 小的 片段 的 我的 伪 - 现实 开始 滑倒 , 变化 进入 其他 事物 .

然后，我那虚假现实的碎片开始滑落，变成其他东西。

[ðə; ðɪ]['tʃeɪndʒɪz] [si:m] ['pɜ:rfɪktli] ['nɔ:rm(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] .
The changes seem perfectly normal to me .
这 变化 似乎 完美 普通的 到 我 .

在我看来，这些变化完全正常。

[ðen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
Then , all at once ,
然后 , 全部 在 一次 ,

然后，突然之间，

[ðə; ðɪ] [gaɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bræs] ['bʌtnz] [tɜ:rnz][ʌp] — [ænd; ənd] [aɪv] ['mænɪdʒd][ɪn][ðə; ðɪ] [nɪk] [ʌv; əv]
the guy with the brass buttons turns up — and I've managed in the nick of
这 盖伊 和 这 黄铜 按钮 转弯 向上 — 和 我已经 管理 在 这 缺口 的
[taɪm] , [twaɪs] ,
time , twice ,
时间 , 两次 ,

那个戴着黄铜纽扣的家伙出现了——而且我两次都及时赶到，

[tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi][sent][ɔːr][led] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dis'rʌptɪŋ] [pleɪts]

to	realize	that	I	was	about	to	be	sent	or	led	between	the	disrupting	plates
到	意识到	那	我	曾是	关于	到	是	发送	或者	引领	之间	这	扰乱	盘子

[ʌv; əv][jʊr; jər][ə'tɑːmɪk]['djʊplɪˌketər] . "

of	your	atomic	duplicator	.	"
的	你的	原子	复印机	.	"

意识到我即将被送入或引诱到你那台原子复制机的扰乱板之间。

" [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bræs] ['bʌtnz] , " ['bɜːrdʒɪs] [sed] ['sloʊli] .

"	The	man	with	the	brass	buttons	,	"	Burgess	said	slowly	.
"	这	男人	和	这	黄铜	按钮	,	"	伯吉斯	说	缓慢地	.

“那个戴着黄铜纽扣的男人，”伯吉斯缓缓说道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['mɔːsn] ? "

"	Do	you	think	it's	Mawson	?	"
"	做	你	思考	它是	莫森	?	"

你觉得是莫森吗?

" ['iːðər] [hɪm; ɪm][ɔːr][ə; eɪ]['roʊbɑːt]['hiːz] [meɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [fed] .

"	Either	him	or	a	robot	he's	made	to	keep	his	machine	fed	.
"	任何一个	他	或者	一个	机器人	他是	制成	到	保持	他的	机器	美联储	.

“要么是他本人，要么是他制造的用来给机器供能的机器人。”

" [wen] ['bɜːrdʒɪs] [skauld] , ['dʒeri] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [ə'pendɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ,

"	When	Burgess	scowled	,	Jerry	shrugged	and	appended	,	"	It	is	his	machine	,
"	什么时候	伯吉斯	皱着眉头	,	杰瑞	耸了耸肩	和	附加	,	"	它	是	他的	机器	,

[fɔːr; fər][ɔːl]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

for	all	practical	purposes	.
为了	全部	实际的	目的	.

“伯吉斯皱起了眉头，杰瑞耸了耸肩，补充道：‘实际上，这台机器就是他的。’”

['hiːz] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] [ðæt] ['hʌŋgri] [ɪˌlek'trɑːnɪk]['mɑːnstər] , ['dɑːktər] , [haʊ'evər] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [fiːlz]

He's	the	boss	of	that	hungry	electronic	monster	,	Doctor	,	however	the	hospital	feels
他是	这	老板	的	那	饥饿的	电子的	怪物	,	医生	,	然而	这	医院	感觉

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

about	it	.	"
关于	它	.	"

“他是那个贪婪的电子怪物的主人，医生，不管医院对此作何感想。”

" [ðɪs] ['kærəl] .

"	This	Carol	.
"	这	颂歌	.

“这首圣诞颂歌。”

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['riːəl] ['wʊmən] , [ɔːr][ə; eɪ]['fɪgmənt][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['wɪʃfl] ['θɪŋkɪŋ] ? "

Is	she	a	real	woman	,	or	a	figment	of	your	imagination	,	wishful	thinking	?	"
是	她	一个	真实的	女士	,	或者	一个	虚构	的	你的	想像力	,	愿望	思维	?	"

她是真实存在的人物，还是你想象出来的，是你一厢情愿的想法?

" [ʃiːz] ['riːəl] [ɪ'nʌf] , " ['dʒeri] [said] .

"	She's	real	enough	,	"	Jerry	sighed	.
"	她是	真实的	足够的	,	"	杰瑞	叹了口气	.

“她挺真实的，”杰瑞叹了口气。

" [ʃiːz] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [speɪs] [zu'ɑːlədʒi]['proʊgræm] .

"	She's	the	personal	secretary	of	the	entire	Space	zoology	program	.
"	她是	这	个人的	秘书	的	这	全部的	空间	动物学	程序	.

“她是整个太空动物学项目的私人秘书。”

[aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][aʊt] ['sʌmtaɪmz] .

I	take	her	out	sometimes	.
我	拿	她	出去	有时	.

我有时会带她出去。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] . "
There's **nothing** **special** **between** **us** **.** **"**
有 没有什么 特别的 之间 我们 . "

我们之间没有什么特别的。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , " [sed] ['bɜ:rdʒɪs] .
" **But** **you** **wish** **there** **were** **,** **"** **said** **Burgess** **.**
" 但 你 希望 那里 是 , " 说 伯吉斯 .

“但你肯定希望有这样的事，”伯吉斯说。

['dʒeri][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Jerry **stared** **at** **him** **.**
杰瑞 凝视 在 他 .

杰瑞盯着他看。

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
" **What** **makes** **you** **think** **that** **?**
" 什么 制作 你 思考 那 ?

你为什么会这么想?

" ['bɜ:rdʒɪs] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ru:m] [wer] ['mɔ:sn] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [kən'troʊl] .
" **Burgess** **tilted** **his** **head** **toward** **the** **room** **where** **Mawson** **still** **maintained** **control** **.**
" 伯吉斯 斜 他的 头 朝向 这 房间 在哪里 莫森 仍然 维持 控制 .

伯吉斯将头转向房间，莫森仍然在那里控制着局面。

" [jʊr; jər] ['vɪʒənz] [ɪn][ðer; ðər] .
" **Your** **visions** **in** **there** **.**
" 你的 愿景 在 那里 .

“你在那里的愿景。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
You **must** **think** **a** **lot** **of** **her** **.**
你 必须 思考 一个 很多 的 她 .

你一定很看重她。

[ju:; jʊ][kæn; kən][kɪd] [jɔ:r'self] ['kɑ:nʃəsli] ; [bʌt; bət] ['nɪrli] [ɔ:l][ju:; jʊ] [ˌʌndər'went] [ɪn][ðer; ðər] [keɪm]
You **can** **kid** **yourself** **consciously** **;** **but** **nearly** **all** **you** **underwent** **in** **there** **came**
你 能 孩子 你自己 有意识地 ; 但 几乎 全部 你 经历了 在 那里 来了
[streɪt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] .
straight **from** **your** **subconscious** **.**
直的 从 你的 潜意识 .

你可以有意识地欺骗自己；但你在那里经历的几乎所有事情都直接来自你的潜意识。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] [dʒʌst] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][laɪ] .
And **a** **subconscious** **just** **doesn't** **know** **how** **to** **lie** **.**
和 一个 潜意识 只是 不 知道 如何 到 说谎 .

潜意识根本不知道如何说谎。

" ['dʒeri] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [wɒts] ['aʊər; ɑ:r][nekst] [mu:v] ?
" **Jerry** **changed** **the** **subject** **,** **"** **What's** **our** **next** **move** **?**
" 杰瑞 已更改 这 主题 , " 是什么 我们的 下一个 移动 ?

杰瑞转移了话题，“我们下一步该怎么做？”

[haʊ] [su:n] [kæn; kən][aɪ][goʊ] [bæk] ['æftər] ['mɔ:sn] ? "
How **soon** **can** **I** **go** **back** **after** **Mawson** **?** **"**
如何 很快 能 我 去 后退 后 莫森 ? "

我离开莫森后多久可以回去?

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] .
" **You** **can't** **.**
" 你 不能 .

你不能。

['mɔːsənz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəl][kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

Mawson's	**knowledge**	**of**	**this**	**Carol**	**can**	**easily**	**be**	**turned**	**to**	**your**	**disadvantage**	**.**
莫森的	知识	的	这	颂歌	能	容易地	是	转向	到	你的	劣势	.

莫森对卡罗尔的了解很容易被利用来对你不利。

[hiː; hi][kæn; kən][juːz][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɪn][ðer; ðər] .

He	**can**	**use**	**her**	**to**	**lead**	**you**	**to**	**dissolution**	**in**	**there**	**.**
他	能	使用	她	到	带领	你	到	溶解	在	那里	.

他可以利用她把你引向毁灭。

[noʊ] , [its] [mʌtʃ] [tuː] ['rɪski] .

No	**,**	**it's**	**much**	**too**	**risky**	**.**
不	,	它是	很多	也	风险	.

不，风险太大了。

[jʊə(r)] ['lʌki] [juː; jʊ][gɑːt][aʊt] [wen] [juː; jʊ][dɪd] . "

You're	**lucky**	**you**	**got**	**out**	**when**	**you**	**did**	**.**	**"**
你是	幸运的	你	得到	出去	什么时候	你	做过	.	"

你很幸运能及时脱身。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] ['mɔːsn] , [ðen] ?

"	**But**	**what**	**about**	**Mawson**	**,**	**then**	**?**
"	但	什么	关于	莫森	,	然后	?

那么莫森呢?

" ['bɜːrdʒɪs] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['kɑːnfɪdənt] .

"	**Burgess**	**tried**	**to**	**look**	**confident**	**.**
"	伯吉斯	尝试	到	看	自信的	.

伯吉斯努力让自己看起来自信满满。

[hiː; hi] [feɪld] .

He	**failed**	**.**
他	失败的	.

他失败了。

" [wiː; wi][kæn; kən] [rɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mæn] .

"	**We**	**can**	**ring**	**up**	**your**	**headquarters**	**and**	**ask**	**for**	**another**	**man**	**.**
"	我们	能	戒指	向上	你的	总部	和	问	为了	其他	男人	.

"我们可以打电话给你们总部，要求再派一个人过来。"

[ɔːr] , [ɪf] [wɜːrs] [kʌmz] [tuː; tə] [wɜːrs] , [wiː; wi][kæn; kən][pɑːr'tɪʃ(ə)n][ɔːf] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]

Or	**,**	**if**	**worse**	**comes**	**to**	**worse**	**,**	**we**	**can**	**partition**	**off**	**this**	**part**	**of**	**the**	**hospital**
或者	,	如果	更糟	来	到	更糟	,	我们	能	分割	离开	这	部分	的	这	医院

,

,

,

或者，如果情况变得更糟，我们可以将医院的这部分区域隔离起来。

[ænd; ənd][dʒʌst][sɪt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ʌn'tɪl] ['mɔːsn] [rʌnz] [aʊt] [ʌv; əv][ə'tɑːmɪk] ['bɪldɪŋ] [blɑːks] . "

and	**just**	**sit**	**it**	**out**	**until**	**Mawson**	**runs**	**out**	**of**	**atomic**	**building**	**blocks**	**.**	**"**
和	只是	坐	它	出去	直到	莫森	跑步	出去	的	原子	建筑	积木	.	"

然后就等着，直到莫森耗尽原子构建模块为止。

" [wɪtʃ] [meɪ] [teɪk] ['jɪrz] , " ['dʒeri] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

"	**Which**	**may**	**take**	**years**	**,**	**"**	**Jerry**	**reminded**	**him**	**.**
"	哪个	可能	拿	年	,	"	杰瑞	提醒	他	.

"这可能需要数年时间，"杰瑞提醒他。

['bɜːrdʒɪs] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][pɑːmz] ['ʌpwərd] .

Burgess	**turned**	**his**	**palms**	**upward**	**.**
伯吉斯	转向	他的	棕榈树	向上	.

伯吉斯将手掌向上翻起。

" [wʌt] [els] [kæn; kən][wi:; wi][du:] ? "
" What else can we do ? "
" 什么 别的 能 我们 做 ? "

我们还能做些什么?

" [send] [ˌem 'i:] [ə'gen] , " [sed] ['dʒeri] .
" Send me again , " said Jerry .
" 发送 我 再次 , " 说 杰瑞 .

"再派我来,"杰瑞说。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [skɔ:r] ['prɪti] [wel] , [naʊ] .
" I know the score pretty well , now .
" 我 知道 这 分数 漂亮的 出色地 , 现在 .

"我现在很清楚比分了。"

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [aʊt] [fɔ:r; fər] .
I know what to watch out for .
我 知道 什么 到 手表 出去 为了 .

我知道该注意什么。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [mɔ:r] [traɪ] [aɪ] [kæn; kən] [get] ['mɔ:sn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] . "
I'm sure that with one more try I can get Mawson out of there . "
我是 当然 那 和 一 更多的 尝试 我 能 得到 莫森 出去 的 那里 . "

我相信再试一次就能把莫森弄出去。

" ['sɑ:ri] , " ['bɜ:rdʒɪs] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Sorry , " Burgess said , shaking his head .
" 对不起 , " 伯吉斯 说 , 摇晃 他的 头 .

"对不起,"伯吉斯摇着头说。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [mæn] , [aɪ] ['kænɑ:t] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
" As a medical man , I cannot permit it .
" 作为 一个 医疗的 男人 , 我 不能 允许 它 .

"作为一名医生，我不能允许这种情况发生。"

[ju:v] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [ʃɑ:k] .
You've had a bad shock .
你已经 有 一个 坏的 震惊 .

你受到了严重的惊吓。

[wi:l] [traɪ] ['sʌmwʌn] [els] , [ɪf] [jʊr; jər] ['aʊtfɪt] [wɪl] [send] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] ['hæpənz] .
We'll try someone else , if your outfit will send someone , and see what happens .
出色地 尝试 某人 别的 , 如果 你的 全套服装 将要 发送 某人 , 和 看 什么 发生 .

如果你们单位愿意派人来，我们会尝试其他人，看看情况如何。

[ɪf] [hi:; hi] [feilz] , [ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt] [sə'plaɪ] [ˌju: 'es] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔ:r] [men] ,
If he fails , or if they won't supply us with any more men ,
如果 他 失败 , 或者 如果 他们 惯于 供应 我们 和 任何 更多的 男人 ,

如果他失败了，或者他们不再给我们提供人手，

[ðen] — [wel] , [ju:; jʊ] [kæn; kən] [traɪ] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] , [ɪf] [jʊə(r)] [stɪl] [geɪm] .
then — well , you can try again in a few weeks , if you're still game .
然后 — 出色地 , 你 能 尝试 再次 在 一个 很少 周 , 如果 你是 仍然 游戏 .

那么——如果你还有兴趣的话，可以几周后再试一次。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [naʊ] . "
But not now . "
但 不是 现在 . "

但现在还不是时候。

" ['dɑ:ktər] , [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ,
" Doctor , in a few weeks ,
" 医生 , 在 一个 很少 周 ,

"医生，几周后，

['mɔ:sn] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [wel] [ɪn][kən'troʊl][ʌv; əv] [ðæt] ['ju:nɪvɜ:rs] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ]

Mawson	will	be	so	well	in	control	of	that	universe	that	he	may	find	a	way
莫森	将要	是	所以	出色地	在	控制	的	那	宇宙	那	他	可能	寻找	一个	方式

[tu:; tə] [blɑ:k] [ðə; ði] ['entrəns] .

to	block	the	entrance	.
到	堵塞	这	入口	.

莫森对那个宇宙的掌控如此之好，以至于他可能会找到办法封锁入口。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðæt] ? "

Have	you	thought	of	that	?	"
有	你	想法	的	那	?	"

你考虑过这一点吗?

" [hɪz; ɪz]['ju:nɪvɜ:rs][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['ri:əl][wʌn] — " ['bɜ:rdʒɪs] [bɪ'gæn] .

"	His	universe	is	not	a	real	one	—	"	Burgess	began	.
"	他的	宇宙	是	不是	一个	真实的	一	—	"	伯吉斯	开始	.

"他的世界并非真实存在——"伯吉斯开口说道。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['djʊplɪˌketər][ɪz]['ri:əl] [ɪ'nʌf] .

"	But	that	duplicator	is	real	enough	.
"	但	那	复印机	是	真实的	足够的	.

但那台复制机确实存在。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [meɪk] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [di'saidz] [hi:; hi] [ni:dz] .

It	can	make	anything	he	decides	he	needs	.
它	能	制作	任何事物	他	决定	他	需求	.

它能制造出他需要的任何东西。

[ænd; ənd][æt; ət]['eni] [taɪm][hi:; hi] [meɪ] [get][ðə; ði] [braɪt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['sɪmpli] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz]

And	at	any	time	he	may	get	the	bright	idea	of	simply	mounting	his
和	在	任何	时间	他	可能	得到	这	明亮的	主意	的	简单地	安装	他的

[mə'ʃi:n] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ,

machine	right	at	the	entrance	,
机器	正确的	在	这	入口	,

而且他随时可能突发奇想，直接把机器架设在入口处。

[soʊ] ['eniwʌn] ['stepɪŋ] ['ɪntu:] [ðæt] [greɪ] [fi:ld] [wɪl] [bi:; bi] ['paʊdərd] ['ɪntu:]['ætəmz] , ['ɪnstəntli] . "

so	anyone	stepping	into	that	gray	field	will	be	powdered	into	atoms	,	instantly	.	"
所以	任何人	步进	进入	那	灰色的	场地	将要	是	粉末状	进入	原子	,	即刻	.	"

所以，任何踏入那片灰色地带的人都会瞬间化为粉末。

" [ðæts] [tru:] [ɪ'nʌf] , " [əd'mɪtɪd] ['bɜ:rdʒɪs] .

"	That's	true	enough	,	"	admitted	Burgess	.
"	那就是	真的	足够的	,	"	承认	伯吉斯	.

"这确实没错，"伯吉斯承认道。

" [bʌt; bət][maɪ][ˌdaɪəg'noʊsɪs] [stɪl] [stændz] .

"	But	my	diagnosis	still	stands	.
"	但	我的	诊断	仍然	站立	.

但我的诊断结果仍然有效。

[fɔ:r; fər] [naʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:f] [ðɪs] [ə'saɪnmənt] .

For	now	,	you	are	off	this	assignment	.
为了	现在	,	你	是	离开	这	任务	.

你现在不用再执行这项任务了。

[wen] [aɪ] [fi:l] [jʊə(r)] ['redi] — [ə'su:mɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['mi:ntaɪm] —

When	I	feel	you're	ready	—	assuming	nothing	else	has	succeeded	meantime	—
什么时候	我	感觉	你是	准备好	—	假设	没有什么	别的	有	成功了	与此同时	—

[aɪl] ['kɑ:ntækt][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] . "

I'll	contact	you	at	the	base	.	"
患病的	接触	你	在	这	根据	.	"

如果我觉得你准备好了——前提是在此期间其他方法都无效——我会联系你，地点在基地。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ɔːf] [ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['plænɪt][baɪ] [ðen] ?
" **How do you know I won't be off on some other planet by then ?**
" 如何 做 你 知道 我 惯于 是 离开 在 一些 其他 行星 经过 然后 ?

"你怎么知道到时候我不会已经去了其他星球？"

" [æskt] ['dʒeri] ['bɪtərli] .
" **asked Jerry bitterly .**
" 问 杰瑞 苦涩地 .

杰瑞愤愤地问道。

" [aɪ][dəunt] , " [sed] ['bɜːrdʒɪs] .
" **I don't , " said Burgess .**
" 我 不 , " 说 伯吉斯 .

"我不这么认为，"伯吉斯说。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['iːznt] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [aɪ][kæn; kən][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" **I hope you are not , but there isn't anything further I can do about it .**
" 我 希望 你 是 不是 , 但 那里 不是 任何事物 更远 我 能 做 关于 它 .

"我希望你不是，但我对此也无能为力了。"

[aɪm] ['sɑːri] . "
I'm sorry . "
我是 对不起 . "

对不起。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][aɪ][duː][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ?
" **And what do I do in the meantime ?**
" 和 什么 做 我 做 在 这 与此同时 ?

"那我这段时间该怎么办呢？"

" ['bɜːrdʒɪs] [grɪnd] .
" **Burgess grinned .**
" 伯吉斯 咧嘴一笑 .

伯吉斯咧嘴一笑。

" [kɔːl] [ʌp] [ðɪs] ['kærəl][ænd; ənd][goʊ][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [taʊn] .
" **Call up this Carol and go out on the town .**
" 称呼 向上 这 颂歌 和 去 出去 在 这 镇 .

"给卡罗尔打个电话，然后出去玩玩。"

" ['dʒeri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði][læst][pɑːrt] .
" **Jerry shook his head at the last part .**
" 杰瑞 摇晃 他的 头 在 这 最后的 部分 .

杰瑞对最后一点摇了摇头。

" [noʊ] [θæŋks] .
" **No thanks .**
" 不 谢谢 .

"不，谢谢。

[aɪ][prɪ'fɜːr]['kærəl][tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
I prefer Carol to know nothing about it .
我 更喜欢 颂歌 到 知道 没有什么 关于 它 .

我希望卡罗尔对此一无所知。

" ['bɜːrdʒɪs] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" **Burgess shrugged and gave it up .**
" 伯吉斯 耸了耸肩 和 给予 它 向上 .

伯吉斯耸了耸肩，放弃了。

" [ɔːl] [raɪt] , - .
" **All right , Norcriss .**
" 全部 正确的 , - .

"好的，诺克里斯。"

[rest] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [strɔːŋgər] , [ðen] [jʊə(r)] [friː] [tuː; tə][goʊ] .

Rest	**here**	**till**	**you**	**feel**	**stronger**	**,**	**then**	**you're**	**free**	**to**	**go**	**.**
休息	这里	直到	你	感觉	更强	,	然后	你是	自由的	到	去	.

在这里休息，等你感觉好些了就可以走了。

" [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [straidɪŋ] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

"	**Then**	**he**	**was**	**striding**	**off**	**down**	**the**	**corridor**	**.**
"	然后	他	曾是	大步走	离开	向下	这	走廊	.

然后他就大步沿着走廊走了。

['æftər][ə; eɪ][bɪt] , ['dʒeri][sæt][ʌp] ['kɔːʃəsli] , [let][ðə; ði] [slaɪt] ['gɪdinəs] [səb'saɪd] ,

After	**a**	**bit**	**,**	**Jerry**	**sat**	**up**	**cautiously**	**,**	**let**	**the**	**slight**	**giddiness**	**subside**	**,**
后	一个	少量	,	杰瑞	卫星	向上	谨慎地	,	让	这	轻微	眩晕	塌陷	,

过了一会儿，杰瑞小心翼翼地坐了起来，让轻微的眩晕感消退。

[ðen] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz] [ɔːf][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd][gɑːt] [daʊn] .

then	**swung**	**his**	**legs**	**off**	**the**	**side**	**of**	**the**	**cart**	**and**	**got**	**down**	**.**
然后	摇摆	他的	腿	离开	这	边	的	这	大车	和	得到	向下	.

然后他把腿从车边甩下来，下了车。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['mɔːsənz] ['juːnɪvɜːrs] [stʊd] ['oʊpən][ɑːn][ɪts] [wɔːl] [ʌv; əv] ['greɪnəs] .

Behind	**him**	**,**	**the**	**door**	**to**	**Mawson's**	**universe**	**stood**	**open**	**on**	**its**	**wall**	**of**	**grayness**	**.**
在后面	他	,	这	门	到	莫森的	宇宙	站立	打开	在	它是	墙	的	灰色	.

在他身后，通往莫森宇宙的大门敞开着，矗立在灰色的墙壁上。

['dʒeri][stɛərd] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

Jerry	**stared**	**thoughtfully**	**at**	**it**	**,**
杰瑞	凝视	深思熟虑	在	它	,

杰瑞若有所思地盯着它看。

[ðen] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˌɪn'tɜːrnz] [huː] [wɜːr; wər] ['gaːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['ɛndz][ʌv; əv] [ðɪs]

then	**saw**	**that**	**the**	**two**	**internes**	**who**	**were**	**guarding**	**the**	**opposite**	**ends**	**of**	**this**
然后	锯	那	这	二	内部	WHO	是	守护	这	对面的	结束	的	这

['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]['kɔːrɪdɔːr][wɜːr; wər] ['hezɪtəntli] [hæf] - ['staːtiŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

section	**of**	**the**	**hospital**	**corridor**	**were**	**hesitantly**	**half**	**-**	**starting**	**toward**	**him**	**.**
部分	的	这	医院	走廊	是	犹豫地	一半	-	开始	朝向	他	.

然后他看到守卫医院走廊两端的两名实习医生犹豫地朝他走来。

['dʒeri] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [θruː] [ðæt] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['greɪnəs] [bɪ'fɔːr]

Jerry	**knew**	**he**	**could**	**be**	**through**	**that**	**doorway**	**and**	**into**	**the**	**grayness**	**before**
杰瑞	知道	他	可以	是	通过	那	门口	和	进入	这	灰色	前

[ðeɪ] [gɑːt] [wɪ'ðɪn] [ten] [fiːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . . . .

they	**got**	**within**	**ten**	**feet**	**of**	**him**	**.**	**.**	**.**	**.**
他们	得到	之内	十	脚	的	他	.	.	.	.

杰瑞知道，在他们靠近他十英尺之前，他就能穿过那扇门，消失在灰蒙蒙的夜色中.....

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðen] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [slʌmpt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['elɪveɪtəz]

Then	**his**	**shoulders**	**slumped**	**,**	**and**	**he**	**turned**	**and**	**walked**	**toward**	**the**	**elevators**
然后	他的	肩膀	瘫倒	,	和	他	转向	和	步行	朝向	这	电梯

.

:

.

然后他耸了耸肩，转身走向电梯。

['bɜːrdʒɪs] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Burgess	**was**	**right**	**.**
伯吉斯	曾是	正确的	.

伯吉斯是对的。

[hiː; hi] [felt] [wɔːrn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['grænstænd] [pleɪz] .

He	**felt**	**worn**	**out**	**,**	**and**	**uninclined**	**to**	**make**	**grandstand**	**plays**	**.**
他	毛毡	磨损	出去	,	和	不情愿	到	制作	看台	演出	.

他感到筋疲力尽，不想再做任何引人注目的事情。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['θʌmɪŋ] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['bʌt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['riːəl] ['kærəl] [ə'gen] ,

Besides	**,**	**he**	**thought**	**,**	**thumbing**	**the**	**elevator**	**button**	**,**	**it**	**would**	**be**	**nice**	**to**	**see**	**the**	**real**	**Carol**	**again**	**,**
除了	,	他	想法	,	拇指	这	电梯	按钮	,	它	会	是	好的	到	看	这	真实的	颂歌	再次	,

此外，他一边按着电梯按钮一边想，能再次见到真正的卡罗尔也挺好的。

['æftər] [hɜːr; hər] ['nebjələs] ['suːdoʊ] - [self] .

after	**her**	**nebulous**	**pseudo**	**-**	**self**	**.**
后	她	模糊的	伪	-	自己	.

在她那模糊不清的虚假自我之后。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] ['wʊdnt] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrn] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .

He	**wanted**	**very**	**much**	**to**	**put**	**his**	**arms**	**around**	**a**	**girl**	**who**	**wouldn't**	**suddenly**	**turn**	**into**	**something**	**horrible**	**in**	**his**	**embrace**	**.**
他	通缉	非常	很多	到	放	他的	武器	大约	一个	女孩	WHO	不会	突然	转动	进入	某物	可怕	在	他的	拥抱	.

他非常想拥抱一个女孩，一个不会在他怀里突然变成可怕东西的女孩。

[ðə; ði] [stiːl] [dɔːz] [slɪd] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

The	**steel**	**doors**	**slid**	**open**	**before**	**him**	**,**
这	钢	门	滑行	打开	前	他	,

钢门在他面前滑开了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] [liːnd] [aʊt] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] .

and	**the**	**elevator**	**boy**	**leaned**	**out**	**to**	**check**	**the**	**corridor**	**for**	**other**	**passengers**	**.**
和	这	电梯	男生	倾斜	出去	到	查看	这	走廊	为了	其他	乘客	.

电梯服务员探出身子，查看走廊里是否还有其他乘客。

" [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Down**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	向下	,	"	他	说	.

“下去，”他说。

['dʒeri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

Jerry	**nodded**	**and**	**started**	**into**	**the**	**elevator**	**.**
杰瑞	点头	和	开始	进入	这	电梯	.

杰瑞点点头，走进了电梯。

[ðen] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] ['mɔːsn] ['reɪnd] [suː'priːm] ,

Then	**he**	**hesitated**	**,**	**and**	**looked**	**back**	**toward**	**the**	**room**	**where**	**Mawson**	**reigned**	**supreme**	**,**
然后	他	犹豫了一下	,	和	看起来	后退	朝向	这	房间	在哪里	莫森	统治	最高	,

然后他犹豫了一下，回头望向莫森曾经僭越权力的房间。

[ðen] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] .

then	**back**	**at**	**the**	**elevator**	**boy**	**.**
然后	后退	在	这	电梯	男生	.

然后又回到电梯服务员身上。

" [seɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ʌn'sɜːrtnli] , " [ðæts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['aʊtfɪt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['elɪveɪtər]
" Say , " he said , uncertainly , " that's a strange outfit for an elevator
" 说 , " 他 说 , 不确定性 , " 那就是 一个 奇怪的 全套服装 为了 一个 电梯
[ə'tendənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] .
attendant in a hospital .
服务员 在 一个 医院 .

"我说，"他犹豫地说，"这身打扮对于医院的电梯服务员来说有点奇怪。"

[aɪ'd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] ['ɔːrdərli] [ɪn] [æn; ən] [ɔːl] - [waɪt] ['getʌp] .
I'd have expected an orderly in an all - white getup .
ID 有 预期的 一个 秩序 在 一个 全部 - 白色的 起床 .

我原本以为会看到一个身穿全白制服的勤务兵。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːrm] , [ðə; ði] [braɪt] [bluː] [pænts] , ['ʃaɪnd] [blæk] [ʃuːz]
" The boy glanced down at his uniform , the bright blue pants , shined black shoes
" 这 男生 瞥了一眼 向下 在 他的 制服 , 这 明亮的 蓝色的 裤子 , 闪耀 黑色的 鞋
,
,
,

男孩低头看了看自己的制服，亮蓝色的裤子，锃亮的黑色皮鞋。

[ænd; ənd] ['skɑːrlət] ['dʒækɪt] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [twɪn] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [bræs] ['bʌtnz] .
and scarlet jacket bright with twin rows of brass buttons .
和 猩红 夹克 明亮的 和 双 行 的 黄铜 按钮 .

还有一件鲜红色的外套，上面缀着两排黄铜纽扣，非常醒目。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I suppose it is , " he said .
" 我 认为 它 是 , " 他 说 .

"我想应该是这样，"他说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rʌn] [ðɪs] ['elɪveɪtər] .
" But I don't usually run this elevator .
" 但 我 不 通常 跑步 这 电梯 .

但我通常不操作这台电梯。

[aɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [nekst] [dɔːr] .
I'm from the hotel next door .
我是 从 这 酒店 下一个 门 .

我是隔壁酒店的。

[aɪm] [dʒʌst] ['duːɪŋ] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] ['regjələr] [gai] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [breɪk] .
I'm just doing this while the regular guy takes his coffee break .
我是 只是 正在做 这 尽管 这 常规的 盖伊 需要 他的 咖啡 休息 .

我只是趁着那位普通员工喝咖啡休息的时候做这件事。

" ['dʒeri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [stept] [tɔːrd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['elɪveɪtər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [peɪl] [greɪ]
" Jerry hesitated , then stepped toward the waiting elevator with its pale gray
" 杰瑞 犹豫了一下 , 然后 步 朝向 这 等待 电梯 和 它是 苍白 灰色的
[wɔːlz] .
walls .
墙壁 .

杰瑞犹豫了一下，然后走向那部墙壁呈浅灰色的等候电梯。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ə'gen] .
And stopped again .
和 停止 再次 .

然后又停了下来。

[hɪz; ɪz] [hænd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [bi'wildədli] .
His hand went to his forehead , bewilderedly .
他的 手 去 到 他的 前额 , 困惑地 .

他茫然地用手摸了摸额头。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] — " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	something	—	"	he	said	.
"	有	某物	—	"	他	说	.

"有件事——"他说。

[ðen] ['kærəl][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] .

Then	Carol	was	beside	him	,	slipping	her	arm	through	his	.
然后	颂歌	曾是	旁	他	,	滑倒	她	手臂	通过	他的	.

然后卡罗尔走到他身边，挽住了他的胳膊。

" [kʌm] [ɑːn] , ['dʒeri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrdʒəntli] .

"	Come	on	,	Jerry	,	"	she	said	urgently	.
"	来	在	,	杰瑞	,	"	她	说	紧急	.

"快点，杰瑞，"她急切地说。

" [wiːl] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [deɪt] .

"	We'll	be	late	for	our	date	.
"	出色地	是	晚的	为了	我们的	日期	.

我们约会要迟到了。

" ['dʒeri] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel]['kɔːrɪdɔːr][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ðen] [ə'gen]

"	Jerry	looked	at	her	,	then	at	the	hotel	corridor	behind	her	,	then	again
"	杰瑞	看起来	在	她	,	然后	在	这	酒店	走廊	在后面	她	,	然后	再次

[æt; ət][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['elɪveɪtər] .

at	the	waiting	elevator	.
在	这	等待	电梯	.

杰瑞看了看她，又看了看她身后的酒店走廊，然后又看了看等候的电梯。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['fiːlɪŋ] ['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	the	oddest	feeling	something's	wrong	,	"	he	said	.
"	我	有	这	最奇怪的	感觉	某样东西	错误的	,	"	他	说	.

"我总觉得哪里不对劲，"他说。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

"	I	—	I	don't	remember	coming	over	here	for	you	.	"
"	我	—	我	不	记住	未来	超过	这里	为了	你	.	"

"我……我不记得我来这里是为了你。"

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prɑːmptli] .

"	You	didn't	,	"	she	said	promptly	.
"	你	没有	,	"	她	说	及时	.

"你没有，"她立即说道。

" [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dʒeri] .

"	I	came	for	you	,	Jerry	.
"	我	来了	为了	你	,	杰瑞	.

"我是来找你的，杰瑞。"

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][hoʊ'tel] , [rɪ'membər] ?

This	is	your	hotel	,	remember	?
这	是	你的	酒店	,	记住	?

这是你们的酒店，还记得吗?

['dɑːktər] ['bɜːrdʒɪs] [sed] [juːd] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [ʃɑːk] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [bæd] [tɪl] [naʊ]

Doctor	Burgess	said	you'd	had	a	bad	shock	,	but	I	didn't	know	how	bad	till	now
医生	伯吉斯	说	你会	有	一个	坏的	震惊	,	但	我	没有	知道	如何	坏的	直到	现在

. "
: "
. "

伯吉斯医生说你受到了严重的惊吓，但我直到现在才知道情况有多严重。

" [ʃɑːk] ? " [sed] ['dʒeri] .
" Shock ? " said Jerry .
" 震惊 ? " 说 杰瑞 .

"震惊？"杰瑞说道。

" [wʌt] [ʃɑːk] ?
" What shock ?
" 什么 震惊 ?

什么震惊?

[wʌt] [wʌz; wəz] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] ?
What was bothering me ?
什么 曾是 烦人 我 ?

我当时在烦恼什么?

" ['kærəl] [smaɪld] ['taɪtli] .
" Carol smiled tightly .
" 颂歌 微笑 紧紧 .

卡罗尔勉强笑了笑。

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

"没有什么。

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Nothing at all .
没有什么 在 全部 .

什么也没有。

[kʌm] [ɑːn] , ['dʒeri] , ['dɑːrlɪŋ] .
Come on , Jerry , darling .
来 在 , 杰瑞 , 亲爱的 .

来吧，杰瑞，亲爱的。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
" Again she drew him toward the elevator .
" 再次 她 画 他 朝向 这 电梯 .

她再次拉着他走向电梯。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sed] , [ʌn'iːzɪli] ,
" If I could only remember , " he said , uneasily ,
" 如果 我 可以 仅有的 记住 , " 他 说 , 不安地 ,

"如果我能记起来就好了，"他不安地说。

[ɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðæt]['oʊpən][kjuːb][ʌv; əv] [braɪt] ['greɪnəs] .
on the brink of that open cube of bright grayness .
在 这 边缘 的 那 打开 立方体 的 明亮的 灰色 .

站在那片明亮灰色的开放式立方体的边缘。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['foʊkəst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bræs] ['bʌtnz] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['dʒækɪt] ,
Then his eyes focused upon the brass buttons fronting the boy's jacket ,
然后 他的 眼睛 专注 之上 这 黄铜 按钮 正面 这 男孩们 夹克 ,

然后他的目光落在了男孩外套前面的黄铜纽扣上。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃædoʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'krɔːs] [ðoʊz] ['gloʊɪŋ] ['hemiˌsfiəz] .
and at his own shadow as it passed across those glowing hemispheres .
和 在 他的 自己的 阴影 作为 它 通过了 穿过 那些 发光 半球 .

以及他自己的影子掠过那些发光的半球体时的样子。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [krɔ:st] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] , [ðə; ði]['kʌlər] [wʊd] [daɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌt(ə)n] [wʊd]

As	the	shadow	crossed	a	button	,	the	color	would	die	,	and	the	button	would
作为	这	阴影	交叉	一个	按钮	,	这	颜色	会	死	,	和	这	按钮	会

[bi:; bi] [dʌl] ['krɪst(ə)l] ,

be	dull	crystal	,
是	乏味的	水晶	,

当阴影掠过纽扣时，纽扣的颜色就会消失，变成黯淡的水晶。

[ænd; ənd] [ðen] [gloʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bræsi] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [pæst] .

and	then	glow	bright	and	brassy	again	when	the	shadow	had	passed	.
和	然后	辉光	明亮的	和	铜管乐器	再次	什么时候	这	阴影	有	通过了	.

当阴影过去后，它们又会发出明亮而耀眼的黄铜色光芒。

" [ˌfoʊtoʊɪ'lektrɪk] ['sɛlz] ! " [sed] ['dʒeri] .

"	Photoelectric	cells	!	"	said	Jerry	.
"	光电	细胞	!	"	说	杰瑞	.

“光电管！”杰瑞说道。

" [laɪt] - ['sensətɪv] ['sɛlz] .

"	Light	-	sensitive	cells	.
"	光	-	敏感的	细胞	.

光敏细胞。

[ðoʊz] [ɑ:nt] ['bʌtnz] , [ðeə(r)] [aɪz] !

Those	aren't	buttons	,	they're	eyes	!
那些	不是	按钮	,	它们是	眼睛	!

那不是按钮，那是眼睛！

['mʌltɪp(ə)l]['roʊbɑ:t] [aɪz] !

Multiple	robot	eyes	!
多种的	机器人	眼睛	!

多只机械眼！

" [hi:; hi] ['stægərd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	He	staggered	away	from	the	boy	.
"	他	交错	离开	从	这	男生	.

他踉跄着离开了那个男孩。

['kærəl] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .

Carol	stopped	him	.
颂歌	停止	他	.

卡罗尔拦住了他。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] , ['sʌd(ə)nli] [hæf] [ə'gen] ['dʒɛri:z] [haɪt] , [wʌz; wəz] ['taʊərɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

The	elevator	boy	,	suddenly	half	again	Jerry's	height	,	was	towering	over	him	,
这	电梯	男生	,	突然	一半	再次	杰瑞的	高度	,	曾是	参天	超过	他	,

电梯男孩突然比杰瑞高出一倍半，俯视着他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

体内的生物(The Creature Inside)
第2/2页

[lɔːŋ] [stiːl] [ɑːrmz] [ɪk'stendɪŋ] [laɪk] [hʊkt] ['teliskəups] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
long **steel** **arms** **extending** **like** **hooked** **telescopes** **toward** **him** **.**
长的 钢 武器 扩展 喜欢 钩子 望远镜 朝向 他 .

长长的钢臂像钩状望远镜一样向他伸来。

" [get][ɪn] , ['dʒeri] , [get][ɪn] !
" Get in , Jerry , get in !
" 得到 在 , 杰瑞 , 得到 在 !

“杰瑞，快上车，快上车！”

" [kraɪd]['kærəl] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm]['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðoʊz] [ɪn'vɪnsəb(ə)l]['met(ə)l][klæmps] .
" cried Carol , struggling to push him forward toward those invincible metal clamps .
" 哭 颂歌 , 挣扎 到 推 他 向前 朝向 那些 无敌 金属 夹具 .

“卡罗尔喊道，拼命地把他往前推，朝着那些坚不可摧的金属夹子走去。”

[ɪn][ə; eɪ]['fjʊri][ʌv; əv] [fɪr] , ['dʒeri] [fɔːt] [hɜːr; hər] , ['græpəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
In a fury of fear , Jerry fought her , grappled with her ,
在 一个 愤怒 的 害怕 , 杰瑞 战斗 她 , 缠斗 和 她 ,

恐惧之下，杰瑞怒不可遏，与她搏斗，扭打在一起。

['twɪstɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðoʊz] [ɪk'stendɪŋ] ['roʊbɑːt][hændz] [ðæt] [wʊd] [dræg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn]
twisted to avoid those extending robot hands that would drag him to destruction
扭曲 到 避免 那些 扩展 机器人 双手 那 会 拖 他 到 破坏
.
:
.

他扭动着身体，躲避那些伸出的机械手，以免被拖入毁灭的深渊。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['kærəl][wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [puːlz]
And suddenly Carol was screaming his name , and her eyes were pools
和 突然 颂歌 曾是 尖叫 他的 姓名 , 和 她 眼睛 是 游泳池
[ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [bɪ'treɪəl] ,
of terror and betrayal ,
的 恐怖 和 背叛 ,

突然，卡罗尔尖叫着喊他的名字，她的眼中充满了恐惧和背叛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liːpɪŋ] ['met(ə)l]['fɪŋgərz][hæd; həd] ['berid] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [fleʃ] [ʌv; əv]
and the leaping metal fingers had buried themselves in the soft flesh of
和 这 跳跃 金属 手指 有 埋葬 他们自己 在 这 柔软的 肉 的
[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['drægd] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː] ['greɪnəs] .
her shoulders and dragged her back into grayness .
她 肩膀 和 拖拽 她 后退 进入 灰色 .

而那些跃动的金属手指深深地扎进了她柔软的肩膀里，将她拖回了灰色的深渊。

[ɪn'kredəb(ə)l] ['enədʒiz] [keɪm] [ə'laɪv][ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]
Incredible energies came alive about her , and then there was only a
极好的 能量 来了 活 关于 她 , 和 然后 那里 曾是 仅有的 一个
['ʃɪmər] [ʌv; əv] ['dʌsti] ['krɪstəlaɪn] ['waɪndz] ,
shimmer of dusty crystalline winds ,
闪烁 的 尘土飞扬 结晶体 风 ,

她周身涌动着难以置信的能量，随后便只剩下一阵尘土飞扬的晶莹微风。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
and she was gone .
和 她 曾是 已消失 .

她走了。

['dʒeri] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [stɪl] - [wɔ:rm] [pleɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'tɑ:mɪk]['djʊplɪˌketər] ,

Jerry	found	himself	standing	before	the	still	-	warm	plates	of	the	atomic	duplicator	,
杰瑞	成立	他自己	常设	前	这	仍然	-	温暖的	盘子	的	这	原子	复印机	,

杰瑞发现自己站在原子复制机仍然温热的金属板前。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] ['mɔ:sn] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] ['ju:nɪvɜ:rs] .

in	the	room	where	Mawson	had	had	his	short	-	lived	universe	.
在	这	房间	在哪里	莫森	有	有	他的	短的	-	居住地	宇宙	.

在莫森短暂拥有过他那独特世界的房间里。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] , [ə; eɪ][skwɑ:t]['kju:bɪk][bɑ:ks]['dæŋgəld][lɪmp] [sti:l] [ɑ:rmz] ,

Beside	the	machine	,	a	squat	cubic	box	dangled	limp	steel	arms	,
旁	这	机器	,	一个	蹲	立方体	盒子	悬挂着	跛行	钢	武器	,

机器旁边，一个矮胖的立方体盒子垂着无力的钢臂。

[ɪts]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['foʊtoʊ] - [ɪ'lektrɪk] ['sɛlz] ['lu:zɪŋ] [ðer; ðər]['goʊldən] [gloʊ] .

its	rows	of	photo	-	electric	cells	losing	their	golden	glow	.
它是	行	的	照片	-	电的	细胞	输	他们的	金的	辉光	.

它那一排排光电管失去了金色的光芒。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['bɜ:rdʒɪs] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] ['tɔpld] ['oʊvər][ɪn]

And	then	,	as	Burgess	came	hurrying	in	through	the	door	,	he	toppled	over	in
和	然后	,	作为	伯吉斯	来了	匆忙	在	通过	这	门	,	他	倾覆	超过	在

[ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

a	dead	faint	.
一个	死的	头晕的	.

然后，当伯吉斯匆匆走进门时，他突然昏倒在地。

" [soʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n][æz; əz]['kærəl] ? " [sed] ['bɜ:rdʒɪs] ,

"	So	there	is	no	such	person	as	Carol	?	"	said	Burgess	,
"	所以	那里	是	不	这样的	人	作为	颂歌	?	"	说	伯吉斯	,

"所以根本没有卡罗尔这个人吗？"伯吉斯问道。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][bed] .

standing	at	the	foot	of	the	hospital	bed	.
常设	在	这	脚	的	这	医院	床	.

站在病床脚边。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['fɪgmənt][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ? "

"	She	was	only	the	figment	of	your	imagination	?	"
"	她	曾是	仅有的	这	虚构	的	你的	想像力	?	"

"她只是你想象出来的人物吗？"

" [jes] , " [sed] ['dʒeri] ['dʌlli] .

"	Yes	,	"	said	Jerry	dully	.
"	是的	,	"	说	杰瑞	沉闷地	.

"是的，"杰瑞有气无力地说。

" [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɔ:sn] [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] [wɪð; wɪθ] .

"	And	all	along	,	it	was	Mawson	I	was	really	with	.
"	和	全部	沿着	,	它	曾是	莫森	我	曾是	真的	和	.

"而一直以来，我真正在一起的人其实是莫森。"

[hi:; hi][wʌz; wəz]['klevər] , [ɔ:l] [raɪt] .

He	was	clever	,	all	right	.
他	曾是	聪明的	,	全部	正确的	.

他确实很聪明。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði][læst]['ɑːkjəpənt][ʌv; əv][ðæt]['kreɪzi][pleɪs][aɪ][wʌz; wəz]['laɪkli][tuː; tə][ə'tæk]

She	was	certainly	the	last	occupant	of	that	crazy	place	I	was	likely	to	attack
她	曾是	当然	这	最后的	居住者	的	那	疯狂的	地方	我	曾是	可能	到	攻击

.

:

.

她肯定是我最不可能攻击的那个疯人院里的住户。

[ɪf][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][traɪd][ə'tækɪŋ][ˌem 'iː][hɪm'self] — [aɪ][maɪt][biː; bi]['ætəm][dʌst][baɪ][naʊ] .

If	he	had	not	tried	attacking	me	himself	—	I	might	be	atom	dust	by	now	.
如果	他	有	不是	尝试	攻击	我	他自己	—	我	可能	是	原子	灰尘	经过	现在	.

如果他没有亲自攻击我——我现在可能已经化为尘埃了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [hiː; hi] , [aɪ][miːn] — [maɪt][hæv; həv][tɔːkt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðæt]

A	little	longer	,	and	she	—	he	,	I	mean	—	might	have	talked	me	into	that
一个	小的	更长	,	和	她	—	他	,	我	意思是	—	可能	有	谈话	我	进入	那

['elɪveɪtər] . "

elevator	.	"
电梯	.	"

再过一段时间，她——我是说他——或许就能说服我坐进电梯了。

" [wel] , " [sed]['bɜːrdʒɪs] , " [aɪm]['sɑːri] [ðɪs] [θɪŋ] ['endɪd][wɪð; wɪθ] ['mɔːsənz] [ˌdɪsə'luːʃn] , [bʌt; bət]

"	Well	,	"	said	Burgess	,	"	I'm	sorry	this	thing	ended	with	Mawson's	dissolution	,	but
"	出色地	,	"	说	伯吉斯	,	"	我是	对不起	这	事物	结束	和	莫森的	溶解	,	但

[ðæt] [kɑːnt][biː; bi] [helpt] .

that	can't	be	helped	.
那	不能	是	帮助	.

“好吧，”伯吉斯说，“我很遗憾这件事以莫森解散而告终，但这也没办法。”

[juː; jʊ][dɪd][jʊr; jər][dʒɑːb] [wel] , [luː'tenənt] . "

You	did	your	job	well	,	Lieutenant	.	"
你	做过	你的	工作	出色地	,	中尉	.	"

中尉，你做得很好。

" [θæŋks] , " [sed]['dʒeri] , [ɪk'sprɛʃənləsli] .

"	Thanks	,	"	said	Jerry	,	expressionlessly	.
"	谢谢	,	"	说	杰瑞	,	面无表情	.

“谢谢，”杰瑞面无表情地说。

" [tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [deθ] [soʊ]['meni] [taɪmz] — " ['bɜːrdʒɪs] ['ʃʌdəd] .

"	To	come	so	near	death	so	many	times	—	"	Burgess	shuddered	.
"	到	来	所以	靠近	死亡	所以	许多	时代	—	"	伯吉斯	颤抖	.

“多次与死神擦肩而过——”伯吉斯打了个寒颤。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [krækt] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	You	have	a	remarkable	constitution	,	not	to	have	cracked	under	such	a
"	你	有	一个	卓越	宪法	,	不是	到	有	裂纹	在下面	这样的	一个

[streɪn] .

strain	.
拉紧	.

“你的体质非常了不起，在这种压力下竟然没有崩溃。”

[luː'tenənt] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] .

Lieutenant	,	you're	a	lucky	man	.
中尉	,	你是	一个	幸运的	男人	.

中尉，你真是个幸运儿。

" [ænd; ənd]['dʒeri] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [stɪl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['goʊldən] [her] , [sɔːft] [braʊn]
" And Jerry , his mind still filled with a vision of golden hair , soft brown
" 和 杰瑞 , 他的 头脑 仍然 已填 和 一个 想象 的 金的 头发 , 柔软的 棕色的
[aɪz] [ænd; ənd][wɔːrm] ,
eyes and warm ,
眼睛 和 温暖的 ,

“杰瑞的脑海中仍然浮现着金色头发、柔和的棕色眼睛和温暖的画面，

['iːgər] [lɪps] , [kʊd; kəd]['oʊnli]['ekoʊ] ['wɪrəli] , " ['veri] ['lʌki] .
eager lips , could only echo wearily , " Very lucky .
渴望的 嘴唇 , 可以 仅有的 回声 疲劳 , " 非常 幸运的 .

急切的嘴唇只能疲惫地重复道：“非常幸运。”

" [end]
" END
" 结尾

“结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神